



## MUSIK Veranstaltung

DAZ-Autorin Aljona Judina berichtet über einen bunten, musikalischen Herbstanfang in Almaty. Sie hat zwei höchst unterschiedliche Festivals besucht: den „Jazzia Oktober“ und „Replica“. Zu beiden Veranstaltungen lud das Goethe-Institut Almaty Künstler aus Deutschland ein. Die Reaktionen des Publikums lesen Sie auf Seite 5

## DEUTSCHE Улыбайтесь, господа!

Собираясь писать материал, я попросила интервьюируемого прислать мне свою автобиографию, которая звучит так: «Автор родился, работал и не разбогател на Украине... И автор в конечном итоге стал счастливым обладателем социальной помощи, смешотворная сумма которой и сделала его юмористом...» Стр. 7

## JUGEND Kirgisistan

Etwa die Hälfte der deutschen Jugendämter unterstützt intensiv-pädagogische Maßnahmen im Ausland, um schwererziehbaren Kindern und Jugendlichen zu helfen. Gewöhnlich werden die jungen Deutschen in Spanien, Portugal oder Polen therapiert. DAZ-Autorin Cornelia Riedel besuchte ein solches Projekt in Kirgisistan. Seite 11

## ALMATY

# „Was Deutschland und Kasachstan verbindet“

Bereits zum neunten Mal findet am 18. Oktober der Tag der Deutschen Wirtschaft in Kasachstan statt. Erstmals nimmt ein Mitglied der Bundesregierung an der Veranstaltung in Kasachstan teil. Das Thema des Unternehmertages in Almaty lautet: „Transport und Logistik zwischen Ost und West – Was Deutschland und Kasachstan verbindet“.

Von Ulf Seegers

„Ich bin froh, dass es uns gelungen ist, einen Vertreter der Bundesregierung für die Teilnahme am Wirtschaftstag zu gewinnen, das unterstreicht die Bedeutung, die der zentralasiatischen Region auf dem politischen Parkett zwischenzeitlich zukommt“, betont Jochen Wildenhain, Präsident des Deutschen Wirtschaftsklubs (DWK) in Kasachstan. Der Tag der deutschen Wirtschaft in Almaty findet traditionell jedes Jahr im September statt. Um jedoch die Teilnahme des Bundeswirtschaftsministers Glos zu ermöglichen, wurde die Veranstaltung dieses Jahr in den Oktober verlegt.

Bundeswirtschaftsminister Glos trifft am Vortag in Astana mit dem kasachischen Staatspräsidenten Nursultan Nasabarjew zusammen und eröffnet dort ein energiepolitisches Forum, an dem auch zahlreiche Vertreter der deutschen Energiewirtschaft teilnehmen, die den Minister auf seiner Reise begleiten. Nach der Teilnahme am Wirtschaftstag in Almaty reist der Minister weiter zu einem Wirtschaftsforum in Aserbaidschan.

Im Mittelpunkt des Unternehmertages am 18. Oktober in Almaty stehen Themen rund um die Transport- und Logistikbranche. Nach der Automobilindustrie und dem Gesundheitswesen rangiert dieser Wirtschaftszweig mit einem Marktvolumen von etwa 180 Milliarden Euro, zusammen mit dem Maschinenbau, an dritter Stelle in Deutschland. Kasachstan, das neuntgrößte Land der Welt, steht vor enormen Herausforderungen und Chancen beim Auf- und Ausbau des Logistiksektors. Eine Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Kasachstan scheint daher viel versprechend. „Wir hatten in den letzten acht Jahren immer interessante und für die bilaterale Zusammenarbeit zukunftsstrahlende Themen. Auch dieses Mal wollen wir wieder Tendenzen und Perspektiven zu einem höchst relevanten Thema aufzeigen“, erklärt Wildenhain.

Alexander Dederer, Präsident der Deutsch-Kasachstanischen Assoziation der Unternehmer (DKAU) würde es begrüßen, wenn zusätzlich zu den zahlreichen Fachvorträgen auch ein intensiver Dialog zwischen den Unternehmern und der Politik beider Seiten zu Stande kommt. Die DKAU hat im letzten Jahr in Astana mit ihrem deutsch-kasachischen Investitionsforum gute Erfahrungen gesammelt. „Trotz anfänglicher Skepsis speziell



Bundeswirtschaftsminister Glos nimmt am Tag der deutschen Wirtschaft in Almaty teil.

von kasachischer staatlicher Seite wurde die Veranstaltung sehr gut angenommen, und es wurden tatsächlich auch problematische Themen diskutiert“, so Alexander Dederer.

Organisiert wird der neunte Tag der Deutschen Wirtschaft in Almaty vom DWK in Zu-

sammenarbeit mit der deutschen Botschaft in Almaty und der Repräsentanz der deutschen Wirtschaft. Die Veranstaltung findet im Palladium in der Furmanow-Straße statt. Besucher sollten ihre Teilnahme im Vorfeld beim DWK anmelden.

## СОТРУДНИЧЕСТВО

# Казakhstan и Германия – перспективные партнёры

В Казахстан с официальным визитом прибывает министр экономики и технологий Федеративной Республики Германии Михаэль Глос. Визит начнется в г. Астане 16 октября. В столице планируется ряд встреч на высоком политическом уровне. Затем предстоит поездка в Алматы, где г-н Глос выступит на открытии традиционного Дня немецкой экономики в Казахстане, который проводится ежегодно Германским экономическим клубом (DWK) уже на протяжении девяти лет.

Олеся Клименко

В Астане Михаэль Глос встретится со своим коллегой министром экономики и бюджетного планирования Республики Казахстан Бахытом Султановым, а также с министром индустрии и торговли Галымом Оразбаковым.

Между Германией и Казахстаном уже на протяжении многих лет экономические от-

ношения находятся на пути стабильного и динамического развития.

Товарооборот между двумя странами постоянно растёт. Всё большее число немецких фирм представлено на рынке Казахстана.

И сегодня, когда Казахстан стремится к интеграции казахстанской экономики в мировое экономическое сообщество, подобные встречи наиболее актуальны.

Германия видит в Казахстане в первую очередь перспективного партнёра, который является своего рода связующим звеном между Европой и Азией. И подобные визиты, создающие благоприятные условия для обмена опытом, совместного решения актуальных вопросов и проблем, позволят оказать плодотворное влияние на развитие экономики обеих стран. (Окончание на стр. 3).

## IN DIESER DAZ:

### POLITIK ..... 2

Deutsche Kulturmittler unterstützen Wiederaufbau in Afghanistan

### AUSLAND ..... 4

Innenpolitische Krise in Georgien

### KASACHSTAN ..... 6

In Almaty gibt es einen Tokio-Hotel-Fanklub

### RUSSLANDDEUTSCHE ..... 7

Arkadi Tischtschenko erzählt mit Humor über die Integration der Russlanddeutschen

### DEUTSCHLAND ..... 9

Zwei Nobelpreise für deutsche Naturwissenschaftler

### SPRACHE ..... 10

Julia Franck hat den besten deutschsprachigen Roman des Jahres geschrieben

## AKTUELL

### Baikonur: Erster malaysischer Astronaut

Die 16. Langzeitbesatzung der Internationalen Raumstation ISS ist am Mittwoch zu ihrem halbjährigen Aufenthalt ins All gestartet. Das russische Sojus-Raumschiff hob um 15.22 (MESZ) planmäßig vom Weltraumbahnhof Baikonur in Kasachstan ab. An Bord fliegt neben dem Russen Juri Malentschenko und der US-Astronautin Peggy Whitson der malaysische Arzt Sheikh Muszaphar Shukor (35) als erster Astronaut seines Landes mit zur ISS. Die malaysische Regierung hatte seine ISS-Mission im Gegenzug für einen milliardenschweren Rüstungsauftrag an Russland ausgehandelt. (dpa)

### Научное объединение немцев Казахстана

С 17 по 19 октября 2007 года в Алматы состоится VI Конференция научного объединения немцев Казахстана по следующим направлениям: секция гуманитарных наук (руководителем является писатель Г.К. Бельгер); секция естественных наук (руководитель – академик НАН РК, профессор Э.Г. Боос); секция аграрных наук (руководитель – лауреат Ленинской премии, академик НАН РК, профессор Э.Ф. Госсен); секция медицинских наук (руководитель – директор Центра региональной кардиологической ассоциации «Нур-Авиценнум» В.А. Крайсман). Основная цель научного объединения состоит в помощи, предоставляемой творческой интеллигенции, студентам и аспирантам вузов немецкой диаспоры РК. С целью расширения творческих связей с немцами, выходцами из бывшего СССР, проживающими ныне в Германии, ожидается участие в Конференции руководства общества IRWA, объединяющего безработных интеллигентов немецкой национальности, бывших граждан стран СНГ. (DAZ)

## MELDUNGEN

## Afghanistan: Anschläge auf Bundeswehr

Die in Afghanistan stationierten Bundeswehreinheiten sind zwei Mal innerhalb von drei Tagen Ziel von Anschlägen geworden. Unbekannte feuerten am Sonntagabend vier Raketen auf das Feldlager der deutschen ISAF-Soldaten im nordafghanischen Kundus ab. Verletzt wurde niemand. Drei Tage zuvor waren drei deutsche Soldaten in Kundus bei einem Selbstmordanschlag verletzt worden. Einer von ihnen erlitt schwere Verletzungen und musste im Feldlazarett Masar-i-Scharif operiert werden. Bundesverteidigungsminister Franz Josef Jung (CDU) brachte die Anschläge in Verbindung mit der im Bundestag erwarteten Entscheidung über die Verlängerung des NATO-geführten ISAF-Mandats der Bundeswehr um ein weiteres Jahr. Der Vorsitzende des Bundeswehrverbandes, Bernhard Gertz, sprach sich eindringlich für eine Mandatsverlängerung um ein weiteres Jahr aus. Mit Blick auf das anstehende Votum sagte er der Deutschen Presse-Agentur dpa: „Wir sind verurteilt, den Weg, den wir begonnen haben, zu Ende zu gehen.“ Trotz hoher Sicherheitsrisiken müsse Deutschland an seinem Engagement festhalten. (dpa)

## Главный финансовый документ страны

В следующем году, как рассчитывают депутаты, бюджет как никогда будет отвечать самым актуальным потребностям казахстанцев. Именно вопросам социальной защиты фракция партии «Нур Отан» уделяет особое внимание. Основные задачи в этой области партия внесла в свою предвыборную платформу и теперь будет добиваться ее исполнения. Председатель комитета мажилиса по финансам и бюджету Г. Карагусова отметила, что бюджет 2008 года более сбалансирован, чем нынешний. Ожидается, что после доработки это будет самый социально ориентированный бюджет за последние годы. Один из главных показателей - в проекте документа прожиточный минимум повышен и составляет 10 515 тенге. (www.khabar.kz)

## Solana in Zentralasien

Die Europäische Union hat die Absicht, ihre Präsenz in Zentralasien zu erweitern. Das erklärte Javier Solana, Generalsekretär des Europarates und EU-Beauftragter für Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik. Solana zog in Astana eine positive Bilanz seiner Reise durch die drei zentralasiatischen Länder Kasachstan, Kirgisistan und Turkmenistan. „Zentralasien spielt eine immer wichtigere Rolle, und die EU wird ihre Beziehungen zu den Ländern dieser Region in allen Bereichen - in Politik, Wirtschaft und Energie - vertiefen“, sagte der EU-Außenbeauftragte. Er fügte an, dass er auch die übrigen Länder dieser Region besuchen wolle. Eine besondere Rolle messe die EU Kasachstan bei. „Das Energiepotenzial des Landes ist sehr groß, und wir haben vor, mit Kasachstan bei der Erschließung von Energieressourcen zusammenzuarbeiten“, teilte er mit. Die Europäische Union wolle außerdem mehr in Kasachstan investieren. Der Anteil der EU-Investitionen in die kasachische Wirtschaft liegt derzeit bei 53 Prozent aller ausländischen Investitionen. (RIA Nowosti)

## VOKABELN

## „DIE 'WEICHE SEITE' ...“

- ♦ Kulturmittler, m – культурный посредник
- ♦ gebohntert – натёртый (о паркете)
- ♦ Tragweite – перен.: значение, важность
- ♦ verkümmern – слабый, хилый, нежизнеспособный
- ♦ Multiplikatoren – распространители, пропагандисты

## «ЕВРОПЕЙСКИЙ...»

- ♦ независимый – unabhängig
- ♦ устав – Statut, n; Satzung, f
- ♦ формирование – Formierung, f; Bildung, f; Aufstellung, f
- ♦ подписать – unterschreiben, unterzeichnen, signieren
- ♦ сотрудничество – Zusammenarbeit, f; Mitarbeit, f; Partnerschaft, f

## AFGHANISTAN

## Die „weiche Seite“ der Sicherheit - Deutsche Kulturmittler in Kabul

Im Auswärtigen Amt in Berlin trafen Vertreter deutscher Kulturmittlerorganisationen mit der afghanischen Botschafterin in Berlin und sechs weiteren Vertretern des Landes zusammen. Die Teilnehmer zogen eine vorläufige Bilanz des deutschen Beitrages zum kulturellen Wiederaufbau in Afghanistan. Außerdem erörterten beide Seiten weitere Hilfsmaßnahmen für das Land.

Von Jan-Henrik Petermann

Die kleine Delegation vom Hindukusch ist voll des Lobes. „Deutschland spielt eine aktive und gut koordinierte Rolle beim zivilen Wiederaufbau in unserem Land“, sagt Daud Sultanzy, Vorsitzender des Wirtschaftsausschusses im afghanischen Unterhaus (Wolesi Jirga) zu Beginn der Diskussion im Konrad-Adenauer-Saal des Auswärtigen Amtes in Berlin. Gemeinsam mit Kabuls Botschafterin in Berlin, Maliha Zulfacar, und fünf weiteren Vertretern seines Landes aus Politik, Wissenschaft und

schaftlichen Stabilisierung des kriegsgeplagten Landes beitragen. Dass die „weiche Seite“ der Sicherheit in politisch zersplitterten Nachkriegsgesellschaften neben einer funktionierenden Polizei und Justiz immer wichtiger wird, ist unter Akademikern wie Praktikern weitgehend unumstritten. „Afghanistan wurde unter den Taliban nicht nur physisch, sondern auch kulturell zerstört“, klagt Fawzia Koofi, zweite stellvertretende Parlamentspräsidentin in der Wolesi Jirga. Und auch Sicherheitsexperten betonen die Bedeutung des kulturellen Wiederaufbaus.

Austauschdienst (DAAD). Bereits kurz nach dem Sturz des Taliban-Regimes hat sein Arbeitgeber als erste ausländische Organisation damit begonnen, den Aufbau des verkümmerten afghanischen Hochschulsystems voranzubringen. Begründet auf der Einsicht, dass gut ausgebildete Menschen – allen terroristischen Ausnahmen zum Trotz – ihre Ansprüche nur selten mit Gewalt durchzusetzen versuchen, waren die DAAD-Projekte von Anfang an in den Afghanistan-Stabilitätspakt der Bundesregierung eingebunden. An den Universitäten Kabul und Herat wurden mit deutscher Hilfe neue Computerzentren errichtet. Auch in Mazar-i-Scharif, Jalalabad und Kandahar ist Ähnliches geplant.

„Der akademische Wiederaufbau spielt eine tragende Rolle im Gesamtkontext einer friedlichen demokratischen Gesellschaft“, heißt es in einem Papier, das Kupfer in der Runde verteilt. Die Afghanen blättern neugierig darin, wissen sie doch aus eigener Erfahrung, dass sich solche Thesen nicht in wohlfeilen Absichtserklärungen erschöpfen dürfen. „Die Koordination der Programme muss noch verbessert werden“, mahnt Wirtschaftsfachmann Sultanzy. Und als die Diskutanten schon fast dabei sind, die Hochschulpolitik abzuhaken, greift die Botschafterin in die Debatte ein: Es sei ja schön und gut, sagt Frau Zulfacar, wenn der DAAD seine Förderung auf die Natur- und Wirtschaftswissenschaften konzentriert. „Aber wir brauchen so etwas in einer Vielfalt von Bereichen“, fordert die promovierte Soziologin. „Es ist Zeit, dass wir in Afghanistan auch junge Sozialwissenschaftler unterstützen.“

## Die zukünftige Elite Afghanistans erreichen

Denn jenseits aller technischen Aspekte des Wiederaufbaus besteht die „weiche Seite“ der Sicherheit vor allem darin, den Afghanen nach Jahrzehnten der Entmündigung ein neues Selbstbewusstsein mit auf den Weg zu geben. Dreh- und Angelpunkt müsse dabei das Bekenntnis zu den eigenen Wurzeln sein, sagt Ute Franke-Vogt vom Deutschen Archäologischen Institut. Seit 2002 sind ihre Experten in Afghanistan unterwegs, um das archäologische Erbe des Landes bewahren zu helfen - laut Franke-Vogt ein wichtiger Beitrag zur „Identitätsbildung“. Auf einer ähnlichen Mission sieht sich das Goethe-Institut, dem seit 2003 beträchtliche Summen aus dem Afghanistan-Stabilitätspakt zugesprochen wurden. „Wir haben schon 170 afghanische Deutschlehrer ausgebildet“, freut sich Kommunikationschef Ulrich Sacker. „Unsere Zielgruppe sind Multiplikatoren und die zukünftige Elite Afghanistans.“

Gastgeber Grau schaut auf die Uhr und mahnt die Teilnehmer, zum Schluss zu kommen. „Wir müssen den Zeitplan einhalten.“ Ob die deutschen Kulturmittler ihre Zeit- und Hilfspläne ebenso einhalten, wird sich zeigen. Professor Babury gibt sich zum Abschied jedenfalls optimistisch: „Wir sind glücklich über Ihren Beitrag. Und wir verlassen uns weiter auf Sie.“



Zusätzlich zum Einsatz der Bundeswehr beteiligen sich deutsche Kulturmittler am Wiederaufbau Afghanistans.

Medien ist Sultanzy im Außenministerium am Werderschen Markt zu Gast. Der Ton ist locker, die Mienen sind entspannt. Das Thema freilich, das hier zwischen dunkelgrün getünchter Zimmerdecke, reich bebilderten Wänden und frisch gebohnertem Holzparkett verhandelt wird, ist von großer, manche würden gar sagen – weltpolitischer Tragweite. Es geht um nicht weniger als eine kritische Analyse des Zusammenhangs zwischen kultureller Freiheit und innerer Sicherheit in einem Land, in dem machtungrige Warlords, fundamentalistische Taliban und skrupellose Drogenbarone noch immer die Zukunft einer ganzen Generation bedrohen.

## Ausbau des Mediensystems

Diese Agenda wirkt zunächst abstrakt und wenig lebensnah. Doch seit das vielbeschworene Konzept der „vernetzten Sicherheit“ unter Verteidigungs- wie Entwicklungspolitikern als Maß aller Dinge gilt, müssen sich auch deutsche Kulturmittler überlegen, ob ihre Aktivitäten wirklich zur gesell-

Nur auf den ersten Blick ist es deshalb überraschend, wenn der Vize-Minister für Sicherheitsfragen im Kabuler Innenministerium, Abdul Hadi Khaled ein originär zivilgesellschaftliches Instrument vorschlägt, um die Perspektiven seines Landes langfristig zu verbessern: den Ausbau des Mediensystems. Saad Mohseni, Chef einer der größten privaten Radio- und TV-Anstalten in Afghanistan, sieht das ähnlich. In fast akzentfreiem Oxford-Englisch betont der Unternehmer die erzieherische Funktion der Medien. „60 Prozent der Afghanen sind jünger als 20 Jahre. Sie wollen informiert und unterhalten werden. Und sie müssen ab und zu Dampf ablassen.“ Soll heißen: Dampf ablassen, um nicht ideologischen Rattenfängern oder kriminellen Krisenprofiteuren in die Arme zu fallen.

## „Akademischer Wiederaufbau spielt eine tragende Rolle“

Auf der anderen Seite des Tisches sitzt Alexander Kupfer vom Deutschen Akademischen

## ИНТЕГРАЦИЯ

## Европейский совет по международным отношениям

Неделю назад в Европе возник новый независимый аналитический орган – Европейский совет по международным отношениям. Одним из инициаторов создания этого объединения стал бывший глава МИДа Германии Йоска Фишер.

2 октября 2007 года на международной арене возник новый независимый научно-исследовательский институт и аналитический центр - Европейский совет по международным отношениям (European Council on Foreign Relations).

## Задачи новой организации

Инициаторами создания ECFR, устав которого будет подписан 9 ноября в Берлине, выступили 50 известных общественно-политических деятелей из стран ЕС, в том числе спецпосланник ООН Марти Ахтисаари, глава МВФ Доминик Стросс-Кан и бывший министр иностранных дел Германии Йоска Фишер (Joschka Fischer).

Новая организация, главная задача которой, по словам создателей, заключается в интеграции европейского сообщества и формировании более активной и единой внешнеполитической

линии Европы, намерена строить диалог с тремя важнейшими государствами и регионами мира: Россией, Китаем и Ближним Востоком. Помимо этого, Европейский совет по международным отношениям будет выступать за европейское сотрудничество с другими странами и организациями в рамках ООН.

## Косово – проверка единой политики Европы

По словам Йоски Фишера, участвовавшего в создании новой организации, согласованная внешняя политика ЕС позволит гораздо быстрее решить проблемы международного характера, например, вопрос о будущем статусе Косово. «Косово является тестом для европейской внешней политики, - цитирует слова бывшего главы немецкого МИДа Süddeutsche Zeitung. - До тех пор, пока Россия будет думать, что у

нас нет единства по этому вопросу, она будет продолжать играть с нами в кошки-мышки».

## Взаимоотношения с Россией

По информации издания, вместе с коллегами из ECFR Йоска Фишер намерен в ближайшем будущем представить исследование, согласно которому у Европы есть целый ряд поводов для растущего самосознания, в том числе и по отношению к России. Снижение зависимости ЕС от российских энергоресурсов, растущая потребность России в иностранном капитале, объединенные военные мощности стран ЕС, превосходящие российские, - все это, по мнению Фишера, должно добавлять Европе веры в собственные силы. «Европейцы должны осознать, что, выступая сообща, они обладают огромным влиянием», - уверен немецкий политик. (юс)(www.dw-world.de)

## СОТРУДНИЧЕСТВО

## Казахстан и Германия – перспективные партнёры

(Окончание. Начало на стр. 1).

Федеральное правительство Германии делает ставку на расширение сотрудничества в энергетическом секторе в Центральной Азии, а так как Казахстан является лидером в регионе, то с ним в первую очередь. В

твенное агентство, занимающееся вопросами рационального расходования энергии.

На сегодняшний день Германия лидирует в области разработки и использования возобновляемых источников энергии и обладает определёнными ноу-хау, с которыми она могла бы

мы рационального использования энергии. Будем надеяться, что результатом данной встречи станут долгосрочные договорённости в вопросах энергоэффективности между Германией и Казахстаном, так как только путём всесторонней кооперации можно преодолеть возникающие проблемы в этой сфере.

## Образование

Кроме того, в ходе визита в Астане запланирована встреча с выпускниками программы обучения казахстанских менеджеров в Германии. Данный проект, стартовавший по договорённости обеих стран в декабре 2003 года, успешно реализуется. Первый этап программы заканчивается в конце текущего года, однако во время визита г-на Глоса планируется подписание договора на продление сроков проекта повышения квалификации казахстанских менеджеров. У участников данной программы есть уникальная возможность на протяжении трёх месяцев пройти стажировку на ведущих предприятиях Германии, набравшись опыта и повысив свой профессиональный уровень, трудиться по возвращении на благо своей родины.

## День Германской экономики в Казахстане

В Алматы министр экономики ФРГ Михаэль Глос прибывает 18 октября для участия в Немецко-Казахстанском экономическом форуме, проводимом в рамках Дня германской экономики в Казахстане. Данное традиционное осеннее мероприятие проводится уже в девятый раз. Темой обсуждения на этот раз станет «Транспорт и логистика между Востоком и Западом – что связывает Казахстан и Германию». С докладами выступят министр индустрии и торговли РК Галым Оразбаков и федеральный министр Михаэль Глос. Кроме того, планируются выступления представителей ведущих казахстанских предприятий, осуществляющих транспортные перевозки. О данном мероприятии читайте более подробно в следующем номере газеты DAZ.



Во время дня немецкой экономики в Казахстане в 2006 году.

Астане Михаэль Глос и министр энергетики и минеральных ресурсов РК Сауат Мынбаев примут участие в симпозиуме, посвященном энергетической отрасли. Немецкую сторону будут представлять крупные концерны нефтедобычи RWE DEA и BASF/Wintershall; MAN Tarkaf, производящий оборудование для горнодобывающей промышленности; STEAG – специализирующийся в газовой отрасли, и Deutsche Energieagentur dena – государс-

поделиться с Казахстаном, так как потенциал нашей республики в этой области очень велик. Энергия ветра, солнца и воды могла бы постепенно заменять традиционные углеводороды.

## Забота об окружающей среде

Для будущего Казахстана важно за экономическими достижениями не забывать заботиться об окружающей среде. Необходимы програм-

## MELDUNGEN

## Неуе Auflagen für Ölkonzerne

Das kasachische Parlament hat das Gesetz über die Gewinnung von Bodenschätzen verschärft, wodurch Konzessionsinhabern neue Auflagen erteilt werden. So kann Kasachstan neue Vertragsbedingungen durchsetzen, sollten die Konzessionsinhaber durch ihre Geschäftstätigkeit den wirtschaftlichen Interessen des Landes groben Schaden zufügen oder die nationale Sicherheit gefährden. Die Voraussetzungen für eine Vertragsrevision sind entsprechend erweitert worden. Das Gesetz hat bei Rohstofflagerstätten von strategischer Bedeutung sogar rückwirkende Kraft. „Es ist keine Rede von einer Revision des Vertrages, den wir vor 10 Jahren unterschrieben haben. Doch wenn die Investoren nicht vertragstreu sind, behält sich Kasachstan das Recht vor, gemäß der Gesetzgebung vorzugehen“, sagte Präsident Nasarbajew auf einer Pressekonferenz nach Verhandlungen mit dem italienischen Premierminister Romano Prodi in Bezug auf die Unstimmigkeiten mit dem ENI-Konzern. (RIA Nowosti)

## Ситуация на продовольственном рынке

Мажилисмены призвали правительство ввести государственное регулирование цен на хлеб, уголь и электроэнергию. А также принять срочные меры по социальной защищенности малоимущих казахстанцев, провести серьезную корректировку Концепции социальной поддержки населения. В рамках правительства часа министры сельского хозяйства, труда и социальной защиты населения, а также руководитель Агентства по регулированию естественных монополий отвечали на вопросы депутатов по поводу ситуации на продовольственном рынке страны. Ахметжан Есимов, Бердибек Сапарбаев и Бахытжан Сагынтаев доказывали народным избранникам, что рост цен казахстанцам больше не угрожает. Для этого правительство приняло чрезвычайные меры. Ахметжан Есимов рассказал о создании в зерносеющих регионах стабилизационных зерновых фондов. В тех областях, где пшеницу не выращивают, акиматы подписали с Минсельхозом, зерновыми компаниями и производителями муки меморандумы. (www.khabar.kz)

## GM plant Produktion in Usbekistan

Der Autobauer General Motors (GM) hat in Europa dank der Erfolge seiner Marken Opel und Chevrolet seit Jahresbeginn einen Verkaufsrekord erzielt. In den ersten neun Monaten fanden 1,65 Millionen Wagen einen Käufer - das waren 8,1 Prozent mehr als vor einem Jahr, meldete GM in Zürich. Insbesondere die große Nachfrage in Russland heizte den Verkauf bei GM an. Dort verkaufen sich Kleinwagen der Marke Chevrolet (ehemals Daewoo) besonders gut, aber auch Opel konnte in Russland mehr als ein Drittel zulegen. Um das hohe Wachstumstempo in Osteuropa fortzusetzen, gründet GM mit dem usbekischen Autohersteller Uzavtosanoat ein Gemeinschaftsunternehmen. In Asaka/Usbekistan werde das Joint Venture künftig bis zu 250 000 Chevrolet-Autos jährlich bauen, kündigte GM Europa an. (dpa)

## VOKABELN

## «КАЗАХСТАН...»

- ♦ визит – Besuch, m, Visite, f
- ♦ уровень – Niveau, n; Stand, m
- ♦ планирование – Planung, f
- ♦ стабильный – stabil, standfest
- ♦ партнер – Partner, m

## „UMWELTSCHUTZ...“

- ♦ gegenwärtig – современный, теперешний, нынешний
- ♦ Klimawandel, m – изменение климата
- ♦ Treibhausgase Pl. – тепличные газы
- ♦ Erdwärme – теплота Земли
- ♦ Umweltbelastung – нагрузка на окружающую среду

## KOMMENTAR

## Umweltschutz sorgt für neue Jobs



*Dr. oec. habil. Prof. Bodo Lochmann war im Rahmen einer Langzeitdozentur des DAAD zehn Jahre in Almaty. Er ist ehemaliger Rektor der DKU.*

Schlägt man gegenwärtig in Deutschland und anderen europäischen Staaten eine Zeitung oder Zeitschrift auf oder schaut Fernsehen, gibt es überall ein zentrales, beherrschendes Thema: den Klimawandel. Die Massenmedien sind voll mit Informationen über die Ursachen und die absehbaren Folgen. Zweifelsfrei ist mittlerweile erwiesen, dass der Klimawandel voranschreitet und das sogar schneller als bisher angenommen. Zweifelsfrei ist auch erwiesen, dass wir Menschen mit unserem gewaltigen, meist nicht sehr rationellem Ressourcen-, insbesondere Energieverbrauch hauptsächlich an den Veränderungen sind. Die deutschen Politiker, allen voran die Bundeskanzlerin Merkel haben sich den Kampf gegen den Klimawandel zur zentralen politischen Aufgabe gemacht. Kaum ein anderer von den hohen Staatschefs geht die unangenehmen, aber notwendigen Diskussionen dazu so direkt und schonungslos, zugleich aber auch diplomatisch an wie sie. Das nötigt durchaus Hochachtung ab, ist ihre Partei doch bisher durchaus nicht als Umweltschutzpartei in der deutschen Politiklandschaft aufgefallen.

Die Zeitungen und andere Massenmedien überschlagen sich nun förmlich mit Tipps und Hinweisen, was der Einzelne tun kann, um vor allem den Energieverbrauch zu senken, der ja der Hauptverursacher für das drastische Ansteigen der Konzentration von Treibhausgasen in der Atmosphäre ist. Die Tipps erfassen relativ einfache Dinge, wie benzinsparendes Autofahren und Vermeiden von

Stand-by-Verbräuchen eigentlich ausgeschalteter elektrischer Geräte, aber auch schwerkere Dinge, wie die Wärmedämmung von Häusern und den Einsatz moderner Heiztechnik, darunter von Sonnenkollektoren. Nach letzteren übrigens stehen die Käufer Schlange ebenso wie nach anderen Geräten zur Nutzung neuartiger regenerativer Energiequellen (Sonne, Wind, Erdwärme). Die meisten Produzenten dieser Technik befinden sich in der beneidenswerten Lage, mit ihrer Produktion nicht hinter dem Bedarf herzukommen. Die Kapazitäten sind voll ausgelastet, so dass stark investiert werden muss, um die bestehende und weiter wachsende Nachfrage zu befriedigen. Dadurch entstehen nun wieder neue Arbeitsplätze in zukunftssicheren Branchen. Mittlerweile sind in Deutschland in den Bereichen zur Nutzung der erneuerbaren Energien schon über 200 000 neue Arbeitsplätze entstanden. Bei einer offiziellen Arbeitslosenzahl von etwa 3,5 Millionen ist das eine ganze Menge.

Noch vor 10 Jahren wurden in Deutschland die damals in größeren Mengen auftauchenden Windgeneratoren oder Sonnenkollektoren belächelt, manchmal sogar bekämpft. Nur die allergrößten Optimisten erkannten das Potential dieser Neuerungen. Mittlerweile exportiert der deutsche Maschinenbau in großen Stückzahlen technische Anlagen zur Energieeinsparung und zur Nutzung der regenerativen Energiequellen. Er ist in den meisten Positionen technologisch und qualitativ führend in der Welt, was auch auf die Risikobereitschaft von Erfindern und Unternehmern vor ein bis zwei Jahrzehnten zurückzuführen ist. Die aktuell hohe Wachstumsdynamik der Branche kommt aber woanders her – vom Energieverbraucher. Dessen Nachfrage versetzt die Unternehmer erst in die Lage, langfristig zu investieren und Maschinen und Geräte mit geringerem Energieverbrauch und folglich geringerer Umweltbelastung anzubieten.

Die Verbraucher wiederum haben ihre eigenen, spezifischen Motive für ihre Bereitschaft in neue energiesparende Geräte und Anlagen zu investieren. Die eine Gruppe von Verbrauchern war sich

schon vor Jahren des Zusammenhangs zwischen Energieverbrauch und Umweltbelastung bewusst und hat von sich aus rational reagiert, auch wenn es nicht unbedingt wirtschaftlich sinnvoll war. Denn die Preise für die klassischen Energieträger waren in der Vergangenheit noch relativ niedrig. Die zweite Gruppe – und das ist der größere Teil – handelt unter dem Druck der hohen und weiter steigenden Energietarife, das heißt unter ökonomischem Druck. Für den Schutz der Umwelt ist das Motiv des Handelns letztlich egal, Hauptsache der Energieverbrauch verringert sich. Er tut das und kann das mittlerweile auch – das ist besonders wichtig – ohne Verlust an Lebenskomfort. Keiner braucht also zu frieren oder nur noch zu Fuß zu laufen, um die Umwelt zu schützen.

In Kasachstan gibt es bis jetzt leider noch keine „Informationswelle“ über den Klimawandel und seine Folgen, erst recht noch keine „Welle“ von Tipps zum Energiesparen. Solche wären zum Teil auch kaum umzusetzen – zum Beispiel bei den nicht gegebenen Möglichkeiten zum Regulieren der Heizungssysteme. Andererseits wären Energiesparhinweise aber bitter nötig – zum Beispiel für die Autofahrer. Doch es gibt auch erste positive Anzeichen, wenn auch noch sehr wenige. So soll im nächsten Jahr in Kasachstan mit der Herstellung von Sonnenkollektoren und von Windgeneratoren begonnen werden. Ebenfalls sollen Kapazitäten zur Erzeugung von Biodiesel errichtet werden. Das ist ein Anfang, der aber mit Sicherheit in absehbarer Zeit nicht die Dimensionen Deutschlands erreichen kann. Es fehlen in Kasachstan ganz einfach der Wille der Politik und die realen Möglichkeiten für die meisten Verbraucher, den Energiebedarf signifikant zu beeinflussen.

Die hohen Energiepreise sind langfristig für die deutsche Wirtschaft ein großer Vorteil, denn sie zwingen zu Innovationen, die sich gut auf den Weltmärkten verkaufen lassen. Die niedrigen Energietarife in Kasachstan sind für die Innovationskraft der kasachischen Volkswirtschaft langfristig folglich eher ein Nachteil.

MELDUNGEN

Sarkozy in Moskau

Bei seinem Antrittsbesuch in Moskau hat Frankreichs Präsident Nicolas Sarkozy für partnerschaftliche Beziehungen zwischen seinem Land und Russland geworben. Russland und Frankreich seien „absolut natürliche Partner in Europa“, sagte der französische Präsident. Das Treffen im Kreml sei in freundschaftlicher Atmosphäre verlaufen. Putin forderte seinen französischen Gast auf, sich auch für eine Verbesserung des Verhältnisses zwischen Russland und der Europäischen Union einzusetzen. Bei einem informellen Essen seien beide Staatschefs zum persönlicheren „Du“ in der Anrede übergegangen, berichteten russische Medien. In einer Rede vor Studenten der Technischen Bauman-Universität Moskau wehrte sich Sarkozy gegen den Vorwurf, er orientiere sich in seiner Politik zu stark an der Haltung Washingtons. „Ich bin ein Freund der USA, aber kein Vasall“, betonte der französische Staatschef. Nach dem Treffen in privater Atmosphäre am Vorabend erklärte Sarkozy, er habe das Gefühl, dass sich die Positionen beider Länder zum iranischen Atomprogramm angenähert hätten, wie die Pariser Zeitung „Figaro“ berichtete. Demnach bezeichnete der französische Präsident Putins Teheran-Reise als „sehr nützlich“. (dpa)

Визит Даниала Ахметова в Баку

Будущих офицеров для флота Казахстана будут готовить в Азербайджанском Высшем военно-морском училище. Там в свое время обучали морских специалистов для всего Советского Союза. Договоренности об этом были достигнуты в ходе поездки казахстанского министра обороны в Баку, где он провел встречи не только с руководством военного ведомства, но также правительства и парламента. Кроме того, вопросы казахстанско-азербайджанского военно-политического сотрудничества обсудил на закрытой встрече с Даниалом Ахметовым Президент Азербайджана Ильхам Алиев. То, что столица Азербайджана находится у самого моря, определило специализацию его главного учебного заведения в военной сфере. К тому же старейшие нефтяные разработки – морские платформы на Каспии требовали защиты от нежелательных посягательств. Так что бойцов специального назначения, или морской спецназ, готовили в Баку с давних времен и для всего СССР – от Белого до Каспийского морей. (www.khabar.kz)

Kasachischer Base-Jumper verunglückt

Ein 46-jähriger Base-Jumper aus Kasachstan ist in der Schweiz im Berner Oberland tödlich verunglückt. Der Kasache war in einer neunköpfigen Gruppe unterwegs, die von der Absprungstelle La Mousse bei der Staldenfluh parallel springen wollte. Unter ihnen waren fünf Base-Jumper und vier Wingsuitspringer. Da sich beim 46-jährigen Kasachen der Schirm zu spät öffnete, schlug er praktisch ungebremst am Fuss der Wand auf. Der Notarzt konnte nur noch dessen Tod feststellen. An der Staldenfluh verunglückte bereits am vergangenen 30. September ein 30-jähriger Ukrainer tödlich. (Blick)

VOKABELN

„EX-...“

- ♦ **verwickeln** – запутывать; впутывать кого-л. во что-л.
- ♦ **Umsturzpläne, PI** – планы свержения (режима, правительства и др.)
- ♦ **Verhör, n** – допрос
- ♦ **niedergeschlagen** – подавленный, угнетённый, удручённый, унылый
- ♦ **zunächst** – в первую очередь; первым делом

«РАВЕНСТВО...»

- ♦ **жемчужина** – Perle, f
- ♦ **поражать** – überraschen;
- in Staunen versetzen**
- ♦ **равенство** – Gleichheit, f;
- Gleichberechtigung, f**
- ♦ **пожертвование** – Spende, f
- ♦ **символизирующий** – symbolisierend

GEORGIEN

Ex-Verteidigungsminister widerruft seine Vorwürfe

Präsident Michail Saakaschwili und der ehemalige Verteidigungsminister Irakli Okruaschwili – beide kämpften vor drei Jahren gemeinsam in der Rosenrevolution – sind in einen Machtkampf verwickelt. Sprecher der Präsidentenpartei „Einige Nationale Bewegung“ behaupten, Okruaschwili habe einen Staatsstreich geplant.

Von Ulrich Heyden

Okruaschwili, der in Georgien als Falke gilt, erklärte Ende September in einer Fernseh-Talk-Show, der Präsident habe sich ein Geschäftsimperium aufgebaut und die Ermordung des georgischen Geschäftsmannes Badri Patarkaschwili – ein Freund des nach London geflüchteten russischen Oligarchen Boris Beresowski – in Auftrag gegeben. Von Seiten der Präsidentenpartei „Einige Nationale Bewegung“ heißt es nun, der Geschäftsmann Patarkaschwili sei in die Umsturzpläne des Ex-Verteidigungsministers verwickelt.

gegen eine Kautions von sechs Millionen Dollar freigelassen. Die Anwältin des Ex-Ministers erklärte jedoch, Okruaschwili habe die Kautions nicht selbst bezahlt. Außerdem befinde sich der Freigelassene in einem „nichtadäquaten Zustand“.

Widerruf aller Vorwürfe

Am Wochenende hatte Okruaschwili in einem Verhör, das im georgischen Fernsehen gezeigt wurde, seine Vorwürfe gegen den georgischen Präsidenten widerrufen. „Ich bestätige diese Fakten nicht. Sie entsprechen nicht der Wirklichkeit.“



Trotz innen- und außenpolitischer Krisen: Knapp vier Jahre nach der Rosenrevolution verkündet Georgiens Präsident Saakaschwili selbstbewusst die Erfolge seiner Politik.

Letzte Etappe des Machtkampfes war Ende September die Inhaftierung von Okruaschwili wegen Korruptionsvorwürfen. In der Nacht auf Dienstag wurde der Ex-Verteidigungsminister

Der Häftling machte während des Verhörs einen niedergeschlagenen Eindruck. Die Anwälte des ehemaligen Verteidigungsministers waren bei dem Verhör nicht zugelassen. Vertreter der von

Okruaschwili gegründeten Partei „Für ein geeintes Georgien“ erklärten, der Ex-Verteidigungsminister sei im Gefängnis unter Druck gesetzt worden.

Okruaschwili hatte dem georgischen Präsidenten Michail Saakaschwili Ende September in einer Fernseh-Talk-Show Mordpläne vorgeworfen. Saakaschwili habe einen Mordanschlag gegen den Geschäftsmann Patarkaschwili in Auftrag gegeben. Der Geschäftsmann sollte in die Luft fliegen „wie Rafik Hariri“, der ehemalige libanesische Ministerpräsident. Von seinem Plan – so der ehemalige Verteidigungsminister – habe der georgische Präsident erst abgesehen, nachdem er (Okruaschwili) „die Amerikaner“ über das Vorhaben informiert habe. Außerdem deutete Okruaschwili an, der Präsident sei in den Tod des Ministerpräsidenten Surab Schwanija im Februar 2005 verwickelt. Schließlich warf der Ex-Verteidigungsminister dem Präsidenten vor, er habe sich ein Geschäftsimperium aufgebaut. Der Präsident sei Mitbesitzer der georgischen Eisenbahn. Außerdem gehörten ihm Teile eines Mobilfunk-Unternehmens und Anteile beim Fernsehsender Rustawi-2. Der georgische Präsident schwieg zunächst zu den Vorwürfen und erklärte dann, hinter den Vorwürfen stünden Drahtzieher in Moskau, welche Georgien destabilisieren wollen.

Okruaschwili als russischer TV-Star

Im russischen Fernsehen wurde Okruaschwili in den letzten zwei Wochen zum Fernsehstar. Dass der ungeliebte georgische Präsident, der mit seiner „Rosenrevolution“ den Reigen der bunten Volksbewegungen in Russlands Nachbarstaaten angestoßen hatte, nun in Bedrängnis ist, kommt dem Kreml gelegen, denn Moskau wird von Tiflis fast wöchentlich wegen Einmischungsversuchen in die inneren Angelegenheiten Georgiens angegangen. Der Vorsitzende des Duma-Ausschusses für Auswärtige Angelegenheiten, Konstantin Kosatschow, hatte bereits gefordert, der Fall Okruaschwili müsse vor die Parlamentarische Versammlung des Europarates. Der Fall Okruaschwili habe „dem internationalen Ansehen Georgiens geschadet“. (n-ost)

КЫРГЫЗСТАН

Равенство духовного наследия

На живописном берегу жемчужины Центральной Азии озера Иссык-Куль раскинулся уникальный парк «Рух Ордо Ташкул Ата», соединивший в себе историю и духовное наследие различных культур и народностей мира. Идея о создании подобного парка для встреч с друзьями пришла в голову депутата кыргызского парламента Жогоргу Кенеша Ташкулу Керексизову. На пяти гектарах побережья Иссык-Куля началось грандиозное строительство комплекса, открывшего этим летом впервые свои двери для туристов и местных жителей.

Салтанат Хаким

Идейный замысел культурного парка поражает своей глубиной: на территории комплекса по кругу на одинаковом расстоянии друг от друга расположено пять абсолютно одинаковых по своему внешнему виду белых часовен. Единственное их внешнее различие – это символы различных мировых религиозных конфессий, расположенные на их вершущках. Таким образом, подчеркивается равенство духовного наследия христианства, мусульманства, иудаизма и буддизма для всего человечества, их одинаковость перед лицом Всевышнего и необходимость толерантного и уважительного отношения к представителям других вероисповеданий. В каждой из часовен собраны реликвии для верующих данной религии. У буддийского храма расположен колокол желаний – по рассказам гидов, если совершить пожертвование и ударить в колокол, несомненно, сбудется самое заветное желание человека. В католической часовне огромная картина посвящена Святому Матфею, который, по преданиям, проповедовал учение Христа на Иссык-Куле и даже заложил здесь церковь. Несколько лет назад сам Борис Ельцин торжественно открывал православную церковь в «Рух Ордо», которая носит имя супруги первого президента Российской Федерации Наины. Будучи ребенком, идейный вдохновитель и организатор парка Ташкул Керексизов воспитывался в детском доме, где особенным теплом и заботой окружила его простая пожилая еврейка, работавшая в столовой детдома. В память о ней на стенах синагоги находится огромная картина, изображающая седую женщину с большими добрыми глазами. По традиции, в мусульманской мечети нет ни одного изображения живых существ, вместо этого – суры из Корана и два

ковра ручной выделки, символизирующие два течения в исламе: суннизм и шиизм.

Первым экспонатом парка стало дерево жизни, напоминающее цветущую японскую сакуру, горделиво возвышающуюся над бескрайней гладью Иссык-Куля. Недалеко от дерева жизни – беседка науки, где в безмолвном окружении изображений великих ученых Аристотеля, Коперника, Авиценны и других силой воды вращается гранитный шар, символизирующий течение времени и неизбежность истины. По всему периметру комплекса расположены статуи и изваяния различных деятелей как кыргызской, так и мировой истории, мифологии, науки, искусства.

Концертный зал парка обладает уникальной акустикой и уже стал идеальным местом проведения всевозможных фестивалей, конкурсов и концертов. Кульминацией каждого представления является поднятие заднего занавеса сцены, за которым восхитенному взору зрителей во всей его красе предстает Иссык-Куль в обрамлении покрытых снежными шапками гор.

По утверждениям гида, «Рух Ордо» славится не только необычными архитектурными памятниками, но и самым красивым пирсом на побережье озера. На нем расположены четыре изящные беседки, символизирующие четыре стороны света, а также четыре времени года. На следующий год планируется привезти сюда и разводить двадцать четыре вида рыб, которые бы стали символом двадцати четырех часов в сутки.

Работники парка гордятся тем, что все сооружения и памятники на территории комплекса выполнены руками местных архитекторов, строителей, народных умельцев. Гиды в традиционных костюмах встречают гостей на трех языках: кыргызском, русском и английском. И

если гостей из близлежащих стран СНГ поражают размах и величественность парка, то туристы из дальнего зарубежья больше проникаются самой идеей культурного парка. «Нам есть чему у вас поучиться», – говорит Ян Фукс из Кельна. «Мы в Европе только начинаем понимать значение терпимости и уважения в представителях других религий и культур, и это дается нам с трудом. Неплохо было бы построить такой парк у меня на родине, чтобы все мы больше понимали друг друга...»



Скульптура в культурном парке «Рух Ордо Ташкул Ата».

## GOETHE-INSTITUT ALMATY

## Ein musikalischer Oktoberanfang

Für Musikliebhaber begann der Oktober in Almaty gut. Es gab zwei ganz unterschiedliche Festivals: Für Jazz-Liebhaber den „Jazzia Oktober“ und für alle Fans der elektronischen Musik das Festival „Replika“ im Club „Da Freak“. Das Goethe Institut Almaty lud zu beiden Festivals Musiker aus Deutschland ein.

Von Aljona Judina

Beim Festival „Jazzia Oktober“ gab es Gelegenheit, den kasachischen beziehungsweise russischen Jazz mit dem europäischen Jazz zu vergleichen. Eingeladen vom Goethe-Institut Almaty, gab am letzten Tag des Festivals die deutsche Band „Angelika Niescier Sublim“ ihr Konzert. Angelika Niescier belebt seit einiger Zeit die deutsche

besucht. „In Amerika ist Jazz eine Art Volksmusik. Jazz ist dort überall anzutreffen, er gehört dort einfach zum Leben. In Kasachstan ist Jazz noch etwas Ungewöhnliches. Ich denke, das ist eine große Chance – sowohl für Kasachstan als auch für die Jazzmusik. Ich habe hier fantastische kasachische Musiker gesehen. Deshalb bin ich sicher, dass der Jazz in Kasachstan eine Zukunft hat“, so Weber.



DJ Jan Jelinek entlockte im „Da Freak“ dem Computer „Musik, die gute Laune macht“.

Jazzszene und versieht sie mit neuen Konturen. Im Jahr 2000 gründete sie ihr Quartett „Sublim“. Zur Band gehören außer ihr noch drei starke Männer: Sebastian Räther, Daniel Schröteler und Florian Weber.

#### Musik, die lebt

Für die Almatyer Konzertbesucher ist Jazz etwas Neues. Bevor Bandmitglied Florian Weber nach Zentralasien kam, hat der Musiker die USA

Konzertbesucher und Jazzfan Andrej Mussin hat sich besonders darüber gewundert, dass in der Band eine Frau die Hauptrolle spielt. Er hofft, dass in Zukunft noch mehr Leute Jazzkonzerte besuchen werden. „Obwohl die Eintrittskarten, mit 3000 Tenge recht teuer waren, bin ich sehr zufrieden mit dem Konzert“, lächelt Mussin. Vielen anderen Zuhörern ging es an diesem Abend ähnlich. Ihr erster Kontakt mit Jazz hat Lust auf mehr gemacht. Die Bandleaderin Angelika Niescier meint Jazzmusik müsse man unbedingt live erleben.

„Auf der Bühne stehen junge Menschen, die den Jazz weiterentwickeln. Das ist Musik, die lebt“ so Angelika Niescier.

#### Nichts für „Schlafmützen“

Zu einem ganz anderen Festival kamen viele junge Leute im Club „Da Freak“ zusammen. Sie lauschten den elektronischen Klängen des „Replika“ Festivals. Es fand in Almaty in diesem Jahr bereits zum zweiten Mal statt. Im Programm waren verschiedene Musiker aus der kasachischen und internationalen Club-Szene zu finden. Auch in Kasachstan wird elektronische Musik jeden Tag populärer. Dieser spezielle Stil, der ohne Gesang auskommt, wird bereits in vielen Clubs gespielt. „Elektronische Musik ist nichts für diejenigen, die schlafen möchten, sondern für die, die leben!“, sagt Pawel Kim, ein Besucher des Clubs „Da Freak“.

Auf Einladung des Goethe-Instituts Almaty war aus Deutschland Jan Jelinek mit einem Trio ange-reist. Jelinek arbeitet schon seit zehn Jahren mit elektronischer Musik. „Es ist eine besondere Art von Musik. Aber ehrlich gesagt, was ich mache, würde ich nicht als Musik bezeichnen. Ich bin Sound-Designer und arbeite mit dem Computer, der ja kein traditionelles Musikinstrument ist“, erzählt Jelinek. Er interessiert sich für den Klang, den man den Rechnern entlocken kann, um daraus eine Melodie zu machen.

„Deutschland exportiert nicht nur BMW und Mercedes, sondern hat auch eine wirklich starke E-Musikszene. In Russland ist das bereits bekannt, in Kasachstan wollen wir das mit unserem Festivalbeitrag unterstreichen“, erklärt Günther Hasenkamp, Leiter des Goethe-Instituts. Auf dem Festival haben viele junge Leute Lust bekommen, diese Technik zu beherrschen. „Es ist sehr leicht, das zu lernen“, erklärt Jelinek. „Man muss nur ein wenig technisches Wissen besitzen und sich sehr gut mit Computern auskennen“, schmunzelt Jelinek.

Nicht alle verstehen diese Art von Musik. Die Fans sind jedoch der Meinung, hier gebe es nichts zu verstehen. „Diese Musik strengt das Hirn nicht an. Man muss nicht nachdenken. Das ist Musik, die gute Laune macht“, so der 17-jährige Artur während des Festivals im „Da Freak“.

## ALMATY

## А будущее у джаза есть!

С первого по третье октября в Алматы прошел фестиваль «Jazzia Oktober», в котором приняли участие многие известные команды. По приглашению Гёте-Института на фестиваль приехала группа «Angelika Niescier Sublim», которая своим выступлением завершила фестиваль.

Алена Юдина

Группа «Angelika Niescier Sublim» считается известной джазовой группой в Германии. Это трое сильных мужчин (Флориан Вебер, Себастьян Рэтер и Даниэль Шрётелер) и одна хрупкая девушка Ангелика Нишир. У каждого музыканта музыкальное образование и большой опыт.

Ангелика Нишир с дипломом окончила высшую музыкальную школу Folkwanghochschule в Эссене, класс профессора Хьюго Рида и Петера Хэрборна. Саксофонистка и композитор Нишир стала многократным лауреатом различных премий - поощрительные призы, проектные гранты, главный приз конкурса молодых исполнителей земли Северный Рейн-Вестфалия в 2003 году, и всегда получала призы на различных конкурсах. Ее творчество разнообразно, оно часто сопровождается различными проектами, например, с участием художников, мастеров видеоарта и литераторов. Ангелика проводит сольные программы, а также создает индивидуальные композиции для театра современного танца, кино, оркестра и хора. Являясь бренд-лидером и сайдменом, Ангелика проводит студийные записи и гастрольные туры, как по Германии, так и по другим странам Европы.

Себастьян Рэтер обучался по классу контрабаса у Дитера Мандрешайда в Кельне. В 2000 году началось его сотрудничество с Ангеликой Нишир, в ее квартете «Sublim». С тех пор Рэтер участвует в различных ее проектах.

Флориан Вебер учился в высшей музыкальной школе в Кельне, и уже в юности получил возможность солировать на гастрольных концертах коллектива «Русская филармония».

Даниэль Шрётелер начал учиться играть на ударных инструментах, когда ему исполнилось всего четыре года. В 1997 году Даниэль получил музыкальное образование в высшей школе искусств в Арнхайме в Нидерландах. В

2000 начал преподавательскую деятельность в университете.

Все эти талантливые музыканты собрались в одной группе. Многие считают, что джаз - это музыка не для представительниц слабого пола. Но несмотря на это музыкантам легко работается с Ангеликой. В коллективе все понимают друг друга, и всегда царит дружеская атмосфера. А самое главное, как сказал Себастьян Рэтер, «у нас много продуктивных целей и всегда есть результаты нашей работы».

«Разница между тем, играет мужчина или женщина, есть. Да, есть такое мнение, что джаз - музыка для мужчин. Но женщина наполняет музыку женской энергетикой, что придает музыке некую особенность», - говорит Флориан Вебер.

«Я думаю, мне очень повезло с ребятами, - с улыбкой говорит Ангелика. - Самое главное, чтобы в группе не было никаких коммуникативных проблем!»

«К сожалению, в нашей стране джаз-музыка не очень популярна, - поделился во время антракта на концерте со мной поклонник джазовой музыки Алексей Соколов. - Это можно понять даже по тому, что зал не полностью заполнен людьми. Но зато сюда пришли истинные ценители этой прекрасной музыки. Я очень люблю казахстанских исполнителей, просто в восторге от того, как играет Владимир Осипов. Это просто беда, что у нас так редко проводятся подобные концерты. Думаю, в этом и причина непопулярности джаза».

Может, джаз и не особо популярен в нашей стране, но это только пока. Музыканты квартет «Angelika Niescier Sublim» познакомились с нашими музыкантами и оценили их работу. «Ваши музыканты восхитительно играют! У джаза в Казахстане есть будущее!», - искренне сказали музыканты из Германии.

«Ангелика сказала, что музыка - это часть нашего сердца. И я с ней полностью согласен, - говорит директор Гёте-Института Алматы Гюнтер

Хазенкамп. - Музыка функционирует с помощью чувств, и с помощью этих чувств можно завоевать внимание людей! А джаз - это музыка свободы и импровизации! И Ангелика привезла на фестиваль джаз, который типичен для Европы»

Мнение господина Хазенкампа разделили и поклонники джаза. Например, Юрий Коротков: «Я с удовольствием присутствовал на всех концертах. И хочу отметить, что казахстанский или российский джаз очень отличается от европейского! В работе немецких музыкантов чувствуется больше импровизации, что мне очень понравилось!»



Ангелика Нишир.

## MELDUNGEN

## Гости в доме ребенка в Шелекском селе

Представители партии «Нур Отан» привезли сюда теплую одежду, бытовую технику и кроватки для самых маленьких. Конечно, самое драгоценное для этих детей - любовь и ласка, которую им каждый день дарят воспитатели и врачи. За самоотверженный труд благодарственные дипломы от нуротановцев получили сотрудники Дома ребенка. В Шелекском специализированном областном Доме ребенка в Алматинской области воспитываются и лечатся дети от рождения до 4-х лет, всего 45 малышей. У многих из них поражена центральная нервная система. Эти дети особенно нуждаются во внимании и заботе. Вместе с нуротановцами сюда пришли школьники, которые приготовили свои подарки малышам: танцы, песни и стихи. По словам сотрудников Дома ребенка, благотворительность - это состояние души, постоянная потребность помочь ближнему. (www.khabar.kz)

## Weltgrößte Buchmesse mit Ausstellerrekord

Unter großem Andrang hat am Mittwoch die 59. Frankfurter Buchmesse ihre Tore geöffnet. Die ersten drei Tage sind für das Fachpublikum reserviert. Am Wochenende hat zum Abschluss der weltgrößten Bücherschau das allgemeine Lesepublikum Zugang. Ehrengast ist in diesem Jahr die katalanische Kultur. Die Veranstalter rechnen mit rund 280 000 Besuchern. Die weltgrößte Buchmesse startet erneut mit Rekorden: 7448 Aussteller präsentieren auf 171 790 Quadratmetern Ausstellungsfläche 391 652 Bücher, davon 121 267 Neuerscheinungen, wie Buchmessendirektor Jürgen Boos am Dienstag berichtete. Er erwartet 280 000 Besucher. Steigende Verkaufszahlen haben zu Beginn der Frankfurter Buchmesse die Stimmung der Branche beflügelt. „Nach negativen Umsatzzahlen hat sich die Buchbranche wieder gefangen“, sagte der Vorsteher des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels, Gottfried Honnefelder. In den ersten drei Quartalen 2007 habe die Branche um mehr als vier Prozent zugelegt. (dpa)

## «Октоберфест»

Рекордное количество любителей пива собрал традиционный пивной праздник «Октоберфест», который проходит в сентябре - октябре в столице Баварии Мюнхене. По данным оргкомитета, после открытия праздника 22 сентября на его «главной арене» - в парке «Терезиенвице» - побывало 6 миллионов 700 тысяч человек, на 300 тысяч больше, чем годом раньше. За 16 дней они выпили 6 миллионов 700 тысяч литровых кружек пива - другими емкостями пиво на «Октоберфест» не подают. И это несмотря на то, что с прошлого года «солнечный напиток» подорожал на 20 евроцентов за кружку. Кроме того, импровизацией «Терезиенвице» отличал отменный аппетит: для изготовления съеденных с пивом жареных баварских сосисок потребовалось забить целое стадо из 104 быков, на два больше, чем в прошлом году. «Октоберфест», на котором постоянно работали около 300 полицейских, прошел без серьезных инцидентов. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „EIN MUSIKAL-...“

- ♦ **beziehungsweise** – и, или, или может быть
- ♦ **Ungewöhnliches** – необычное
- ♦ **Schlafmützen, f** – соня, мямля, апатичный человек
- ♦ **Technik beherrschen** – владеть техникой
- ♦ **schmunzeln** – ухмыляться, усмехаться

## «А БУДУЩЕЕ...»

- ♦ **команда** – Kommando, n; Trupp, m; Mannschaft, f
- ♦ **окончить** – beenden; absolvieren
- ♦ **композитор** – Komponist, m
- ♦ **лауреат** – Preisträger, m; Laureat, m
- ♦ **специальность** – Fach, n; Fachgebiet, n; Beruf, m

## MELDUNGEN

## Падение «Протона»

В Астане прошло заседание правительственных комиссий Казахстана и России по аварийному пуску ракеты-носителя с космодрома Байконур. Напомним, что это третье подобное ЧП за последние 8 лет на территории Карагандинской области. Аким области подчеркнул, что у России есть опыт выплаты таких компенсаций по договору между «Росавиакосмосом» и администрациями трех районов Алтайского края, которые находились по траектории полета ракетоносителя «Протон-М». Министр Казахстана по чрезвычайным ситуациям Виктор Храпунов и руководитель Федерального космического агентства России Анатолий Перминов сообщили о результатах работы премьер-министру Кариму Масимову. Сейчас определяется круг вопросов, которые выйдут за рамки работы комиссий и переходят в ведение правительственных структур двух государств. (www.khabar.kz)

## Ermittlung fast abgeschlossen

Der Fall von Rachat Aljiew, einst Schwiegersohn des kasachischen Präsidenten, dem Kidnapping zur Last gelegt wird, wird laut dem Sprecher des kasachischen Innenministeriums an das Gericht übergeben. Wie Bagdat Koschachmetow auf einer Pressekonferenz in Astana sagte, sind die Ermittlungen wegen des Verdachts der Entführung von Mitarbeitern der Nurbank im Abschlussstadium. Die Beweise seien ausreichend, um den Fall der Staatsanwaltschaft zu übergeben und der Verteidigung Akteneinsicht zu gewähren. Gegen den früheren Schwiegersohn des Präsidenten und Ex-Botschafter Kasachstans in Österreich wird wegen der Entführung von Topmanagern der Nurbank ermittelt. Seine Auslieferung an Kasachstan hat das Landgericht Wien am 7. August abgelehnt. Der österreichische Gerichtsbeschluss ist vom kasachischen Innenministerium und vom Generalstaatsanwalt Kasachstans, Raschid Tussupbekow, entschieden kritisiert worden. (RIA Nowosti)

## Ассамблея народа РК участвует в ПАСЕ

Представители Европарламента считают Ассамблею уникальным институтом и высоко оценивают опыт Казахстана по сохранению межнационального диалога в стране. Ассамблея народа Казахстана уже второй год ведет активную имиджевую политику и часто совершает зарубежные туры. Задача, которую перед ней поставил глава государства – пропандандировать в мире казахстанский опыт межнационального согласия и веротерпимости. В составе казахстанской делегации были широко представлены руководители национально-культурных центров. Они говорили, что межнациональный диалог в нашей стране основывается на традиционной толерантности и веротерпимости казахского народа, а глава казахстанского государства всегда придерживается политики межнационального согласия. Визит делегации Ассамблеи народа Казахстана завершился концертом казахстанских исполнителей. Искушенные европейские зрители стоя аплодировали казахстанским певцам и танцорам, по заслугам оценив их искусство. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## «...WIR STERBEN..!»

- ♦ регулярный – regelmäßig
- ♦ чувственный – sinnlich
- ♦ выступление – Auftritt, m, Darbietung, f;
- Aktion, f
- ♦ творчество – Schaffen, n; Werk, n
- ♦ заполнять – ausfüllen
- ♦ беседовать – sich unterhalten
- (mit D, über Akk.)
- ♦ преданный – ergeben; treu
- ♦ подражать – nachahmen
- ♦ страхование – Versicherung, f
- ♦ гордиться – stolz sein (auf Akk.)

## МОЛОДЕЖЬ

## «...Wir sterben niemals aus!»

Собираться по воскресеньям на Новой площади возле памятника уже стало привычкой для алматинских поклонников немецкой группы Tokio Hotel. С созданием на первой «сходке» 20 мая 2007 года фан-клуба группы такие встречи стали регулярными, а число новобранцев неуклонно растет.

Екатерина Больгерт

Сначала они свели с ума Германию. Потом Европу, Россию, и вот чувственный голос Билла Каултица проник в сердца и нашей молодежи. Теперь тысячи фанатов ждут их выступлений, расклеивают стены их изображениями, носят футболки с их лицами и именами, сходят с ума, видя парней на сцене вживую. Не трудно представить, каково было разочарование фанатов, когда Алматы вдруг выпал из гастрольного плана их любимой группы...

История алматинского фан-клуба группы Tokio Hotel началась еще весной. Найдя друг друга по Интернету, любители творчества братьев Каултицев договорились встретиться, поболтать о группе, обменяться мнениями и новостями о ней. На первой встрече 20 мая собрались 30 человек. Среди них были три сестры, яркие поклонницы группы, Маргарита, Гаянэ и Анаит. Они-то и выступили инициаторами создания полноценного фан-клуба Tokio Hotel, который сегодня уже довольно популярен и смело может назвать себя одним из самых больших по численности участников объединений молодежи. «Я никогда не думала, что по-немецки можно петь так нежно. Ramstein уже сформировал представление об этом языке. Но Tokio Hotel его разрушили», – рассказывает о своем первом знакомстве с их творчеством Марго. Надо сказать, что к созданию фан-клуба сестры подошли со всей серьезностью. Чтобы стать его полноправным членом, нужно заполнить анкету, в которой, кроме «ФИО» есть еще много других вопросов. Например, возраст. В Фан-клубе он колеблется от 11 до 28 лет. Самой Марго 25, она работает архитектурным дизайнером, а ее сестрам Анаит и Гаянэ 21 и 17. Еще один вопрос в анкете, который вызывает особый интерес у клубного психолога, «На что вы готовы пойти ради группы?». Если там появляется ответ вроде «на все», «спрыгнуть с моста вслед за ними» или что-то подобное, с такими фанатами беседует клубный психолог. Но такие случаи, по словам Марго, бывают крайне редко.

Сегодня официально в клубе зарегистрировано 380 человек. Хотя эту цифру едва ли можно назвать стабильной. На каждой воскресной сходке члены фан-клуба постоянно находят в толпе новые незнакомые лица, а за Марго, на плечи которой легла основная часть руководства, ходят вновь пришедшие поклонники группы, выжидая, когда у нее найдется минутка записать их в фан-клуб. Уделить время каждому, конечно, удастся с трудом. У фанатов постоянно возникают вопросы и предложения к сестрам. Но без внимания не остается никто. У каждого члена фан-клуба есть значок с символом Tokio Hotel, который их и отличает. Хотя узнать фаната группы несложно. Характерные признаки: футболки, значки с лицами Билла, Тома, Георга или Густава, прически в стиле Билла, иногда пирсинг или черные тени на глазах. Фанаты Tokio Hotel не обязательно следуют эмо-культуре. Но большинство все-таки являются эмо и, чтобы это подчеркнуть, носят одежду черного и розового цвета. «Эмо-культура появилась очень давно в Штатах, но до нас она дошла через Россию в несколько извращен-

ном виде, поэтому у некоторых эмо вызывают беспокойство», – говорит Марго. Она и сама считает себя эмо, хотя признается, что в одежде предпочитает классическое сочетание черного и белого, а не розовый цвет. Еще одна отличительная особенность фанатов Tokio Hotel – ринготы, песни любимой группы. Некоторые даже внешне подражают близнецам. Участники фан-клуба Лена и Даниэла в образах Тома и Билла привлекают внимание своим появлением, особенно шокируя новичков. Уже два раза фан-клуб проводил вечеринки в стиле Tokio Hotel, когда девчонки, переодевшись в участников

тым изображением символа TH выражают свой протест. Фанаты стараются не обращать на это внимания, потому что по анкете клуба вступать в конфликты с антифанатами нельзя. Как нельзя и испускать слезы в городе. И если первое правило выполняется, то второе существует, чтобы его нарушать, и некоторые места в Алматы уже украшают признания в любви Биллу Каултицу. «За невыполнение правил мы наказываем. На одной из организованных нами вечеринок произошел неприятный инцидент, когда несколько человек выпили. Но наказание не заставило себя ждать», – рассказывает Марго.



Лена и Даниэла, фанатки Tokio-Hotel.

группы, пели со сцены их песни и заводили толпу. Билетом на такой концерт были клубные значки. Страховка от антифанатов, ведь они тоже появились в Алматы. Они приходят на «сходки» и с помощью листовок с перечеркну-

Конечно, фан-клуб с нетерпением ждал приезда Tokio Hotel в Алматы. «Мы стали заучивать тексты песен, хотя раньше многие из нас и не помышляли об изучении немецкого языка. Но чтобы не ударить лицом в грязь перед группой, преданные фанаты способны на многое», – говорит Маргарита. Некоторые учатся в немецких школах, есть даже такие, кто записался на курсы немецкого языка. Одна из фанаток, Айгерим, уже больше полугода посещает занятия в Гете-институте. «Хочу понимать их тексты в оригинале и без перевода читать интервью. На родном языке они лучше исполняют и выражают свои чувства», – говорит Айгерим. Те, кто так и не смог смириться с отменой концерта, нашли выход, хотя и дорогостоящий – приобрели билеты на московское выступление. Хотя фан-клуб по-прежнему надеется, что Tokio Hotel все же примет приглашение и порадует поклонников своим приездом. Марго даже пыталась связаться с организаторами концерта в Москве, но, кажется, пока ждать парней у нас не приходится.

Фанаты надеются, что клуб еще долго будет существовать и вовлекать в свои ряды новых людей. Как в песне Tokio Hotel: «...Wir sterben niemals aus!». «Мы гордимся тем, что нам удалось собрать вместе такое количество молодежи, даже просто для того, чтобы пообщаться. Это здорово, тем более, что у ребят общие интересы», – с улыбкой говорит Марго.



Самые юные фанаты.

ЛИТЕРАТУРА

# Улыбайтесь, господа!

...Собираясь писать этот материал, я попросила интервьюируемого прислать мне свою автобиографию и подготовить ответ на один очень серьезный вопрос. Автобиография звучит так: «Автор родился, работал и не разбогател на Украине. До 1990 года был строителем коммунизма. Строительство так и не завершилось. Последующие годы пытался продавать выращенную на кухне в годы застоя рассаду демократии. Бизнес прогорел. В 2001 году переехал в Германию, пытался быть полезным обществу, но ничего не вышло. И автор в конечном итоге стал счастливым обладателем социальной помощи, смехотворная сумма которой и сделала его юмористом...»

Светлана Фельде

На вопрос о том, пробовал ли автор писать серьезно, поступил такой ответ: «Самая серьезная бумага, которая вышла из-под моего пера, была заявлением в милицию. О том, что из актового зала нашей организации украли ковровые дорожки и две акустические колонки. Думаю, работникам милиции было наплевать на нашу коллективную беду. Они бы и плюнули. Если бы не основоположники марксизма-ленинизма. Дело в том, что вместе с ковровыми дорожками и колонками из актового зала вынесли огромные портреты Маркса и Ленина. Это обстоятельство обычную «бытовуху» сразу же перевело в графу идеологический диверсии. А на диверсию не плюнешь! Мое заявление было написано так вдохновенно и с таким надрывом, что его полгода зачитывали с трибун всех милицейских мероприятий – как пример безграничного доверия обворованного народа к родной милиции...»

Думаю, можно без преувеличения сказать, что имя Аркадия Тищенко известно многим. Наверняка ни одна из публикаций этого автора не осталась незамеченной. И вот совсем недавно Аркадий Тищенко выпустил в свет свою первую книгу «Фигус на могилу зятя», в которую вошли 33 рассказа и один семейный детектив. Название книги говорит само за себя: читателю предстоит...посмеяться. Посмеяться над вещами, к которым мы обычно и привычно относимся очень и очень серьезно. Каким? Пожалуйста: наш родимый русский менталитет, знакомство с женихом дочери, за которого по ошибке приняли сотрудника социального ведомства, попытки эмигранта заняться литературным трудом.

«Это не значит, – говорит Аркадий, – что я не умею серьезно смотреть на жизнь. Еще как умею! Просто в этой книге я предлагаю другой взгляд. Немножко сбоку, иронический, немножко пошутить. Так легче жить...»

Легче ли – вопрос, конечно, интересный. Но вот что не стоит относиться ко всему, что происходит в человеческой жизни, как к драме и катастрофе, это – бесспорно.

Почему мы так серьезные? Может, мы не любим шутить, или нам не до смеха? Но общеизвестно, что в кризисные периоды – а у нас всегда кризис, потому как без кризисов вообще не бывает – общество напротив очень стремится развлечься и забыть о повседневных проблемах и стрессах.

Аркадий Тищенко – истый южанин, а какой южанин не любит веселого застолья, какой южанин упустит случай подтрунить над нерадивым соседом: мол, и урожай не такой, и посадил не то и не тогда, свою жену с чужой перепутал. Южане

всегда отличались особой пикантностью в юморе, они умеют «зацепить» и здорово смеются над собой. Аркадий Тищенко как раз такой «цепкий» автор, нарочито неуклюжий в монологах и подтянуто элегантен в жизни, серьезный, собранный и ловкий, легкий в речевых перепалках. Он знает цену острому словцу и знает как, где и над кем подтрунить, его технологии юмора учить ни к чему – всех сам научит.

Почему мы так серьезные и почему мы так не любим посмеяться над собой – в ситуациях, которые здесь, в эмиграции, случаются с нами сплошь и рядом? Похоже, у нас просто боятся юмористов, ведь такие, как Тищенко, работают в остросоциальном режиме – иначе не интересно. А «мы» сейчас стремимся изобразить «жизненную стабилизацию», лишние тревожения «нам» ни к чему.

Ерунда, конечно, ведь все ныне реалисты, а юмор – как хорошее лекарство – поможет посмотреть на себя со стороны. И коли «рожа кривая», то, как известно, нечего на зеркало пенять.

Вот автор и не пеняет, смотря на то, что в зеркале, смотря с улыбкой и, на первый взгляд, с несерьезным отношением к жизни. Тут как раз уместно привести одно из любимых выражений Аркадия, сказанное когда-то известным всей планете бароном: «Я понял, в чем ваша беда. Вы слишком серьезны, господа... Не бойтесь казаться смешными! Улыбайтесь, господа, улыбайтесь!»

Улыбайтесь – вот эпиграф всей книги. И он вполне оправдан. Пример? Пожалуйста из рассказа «Моя интеграция». Цитирую: «По Европе мчатся интегрированные вагоны с куточками России внутри, интеграция которых не коснулась. То же самое, наверное, произошло и со мной. Я сменил свой спортивный костюм, воспринимаемый немцами как моя национальная одежда, на модные джинсы. Перестал пугать немецких детей своими металлическими фиксами, заменив их на пластмассовые, перестал напиваться до состояния привидения, не заканчивая дискуссию с соотечественниками мордобоем, не бросаю мусор рядом с урной, не плюю и не сморкаюсь на асфальт, перестал убеждать немцев, что мат это и есть русский язык, наконец, угрюмо-озабоченное выражение лица заменил приветливым...»

Не правда ли, знакомая картина? Вот-вот. И шутка – лучший из способов, который я знаю, тот, который поможет нам увидеть в зеркале собственное отражение без всяких иллюзий. Тогда и с недостатками бороться легче. Шутя-то...

Юмор, считает Аркадий, может спасти все, всех и всегда, даже когда кажется, что нет никакого выхода.



Аркадий Тищенко со своими учителями-юмористами: Чарли Чаплином и внучкой Кристиной.

Если слово «писатель» происходит от понятия «писать», то тогда писателем следует считать даже обыкновенного штабного писаря. Я бы назвала писателя «сочинителем». Но сочинять он должен так, чтобы читатель ему верил: да, это было... Или, по крайней мере, писатель должен оставить читателю хотя бы один шанс поверить ему: «А вдруг это было на самом деле?... А вдруг?»

Вот такой вопрос не раз возникает, когда читаешь книгу Аркадия Тищенко. А вдруг действительно случилась эта детективная история с зятем и тестем (не буду рассказывать, читайте сами!). А вдруг и впрямь бывают истории, как в рассказе «Досмотр»? А вдруг? Аркадий Тищенко оставил своему читателю много шансов поверить ему. И в этом – главное достоинство книги.

МОЛОДЕЖЬ

## Вся Европа под одной крышей

В городе Вернигероде (земля Саксония-Ангальт) закончил работу ежегодный Международный молодежный лагерь «Еврокэмп», который проводился здесь уже в шестнадцатый раз. В этом году он был организован в рамках Европейской Молодежной кампании «Все различны - все равны». База отдыха в Вернигероде приняла 75 человек из 30 стран Европы. Участникам лагеря была предложена увлекательная программа, позволившая увидеть культурное многообразие Европы, научиться быть толерантными к людям разных национальностей, ощутить единство молодежи всего мира.

Ольга Кочубей, Виктория Коршнякова

Большую часть времени жители лагеря проводили за работой. Они облагоражива-

ли территорию города Вернигероде и его окрестностей, разделившись на пять групп и работая по пяти проектам. Кому-то была предоставлена возможность поработать в



Молодёжь из всех уголков Европы отдыхала и работала вместе.

парке около великолепного средневекового замка, кому-то удалось пообщаться с детьми, благоустроить двор детского сада, а кому-то досталась «креативная» работа по покраске домиков на самой базе.

Некоторые молодые люди опасались того, что в лагере их ждет тяжелая физическая работа. Но первый же день показал, что совместная работа, прежде всего, очень интересна. Интернациональное общение делало трудовые будни увлекательными, мы узнавали много нового друг о друге и просто весело проводили время.

Помимо работы, была организована богатая культурная программа. В первый вечер участники лагеря познакомились, презентовали свои страны, демонстрировали национальные костюмы и угощали друг друга традиционными блюдами своей страны блюдами в «Laendercafe».

Ключевым пунктом культурной программы стал «Европейский кинофестиваль». Европейская молодежь разделилась на десять групп, каждая из которых получила тему для фильма. Все темы касались проблем, актуальных для стран Евросоюза: демократия, защита окружающей среды, защита прав человека, профилактика наркомании, религиозные конфликты и другие.

(Окончание на стр. 8)

VOKABELN

«УЛЫБАЙТЕСЬ...»

- ♦ автобиография – Autobiografie, f, Selbstbiografie, f
- ♦ обладатель – Inhaber, m, Besitzer, m
- ♦ безграничный – unendlich, endlos
- ♦ выпустить – herausgeben
- ♦ относиться – sich beziehen

«ВСЯ ЕВРОПА...»

- ♦ организовать – organisieren, veranstalten
- ♦ окрестность – Umgebung, f; Umfeld, n
- ♦ проект – Projekt, m; Entwurf, m; Plan, m
- ♦ предоставлять – gewähren; überlassen
- ♦ увлекательный – hinreißend, spannend; interessant

ЛИТЕРАТУРА

# Авангард и хирургический инструмент поэта

Интересы немецкоязычного читателя, конечно, значительно шире любого перечня. Показательно, что берлинский российский-немецкий писатель Игорь Гергенрёдер на вопрос: «Как вы относитесь к современной немецкой литературе? Какие немецкие (германские) писатели 1990-2000 гг. сейчас особенно популярны и читаемы?», помимо знаменитого Гюнтера Грасса, указывает на не нашумевших писателей: «По-прежнему популярен Гюнтер Грасс. Не знаю, насколько популярен Бернхард Шлинк, но от его романа «Чтец» я в восторге. Неплохи книги молодых авторов Рикарды Юнге «Никакой чужой страны», Бернхарда Келлера «Игра во тьме».

Елена Зейферт

Поэтика современной немецкой литературы, особенно поэзии, не всегда принимается читателем. Российско-немецкий писатель Вальдемар Вебер (г. Аугсбург) в своей статье «Что западный читатель ждёт от русской литературы» выступает против абстрактности современной

целое литературное поколение. Тем не менее многого я у этих писателей не понимал, и это не было связано с моими познаниями в немецком, я уже тогда наряду с русским свободно писал на этом языке, к тому же всю жизнь как германист и переводчик занимался сложнейшими поэтами XX века Георгом Траклем, Готфридом Бенном, Иваном Голлем, Паулем Целаном, стихи которых

В полемику с В. Вебером вступает известный поэт Д. Пригов. Невзирая на подобную противоречивость оценок, немецкая поэзия, безусловно, представляет собой знаковое культурное явление.

Культовой фигурой современной поэзии Германии исследователь Е. Соколова называет Дурса Грюнбайна: «Взяв на вооружение «биологический детерминизм и клинический цинизм» раннего Готфрида Бенна, он хирургическим скальпелем беспощадного, лишённого иллюзий сознания разрезает на части современный мир и современного человека.

Первый же сборник его стихов – «Серая зона утром» («Grauzone morgens», 1988) – стал событием Франкфуртской книжной ярмарки 1988 года, привлёк внимание критики. Препарируя позднюю ГДР-овскую реальность, сливая воедино жизнь и смерть, свободу и несвободу, любовь и ненависть, Дурс Грюнбайн создаёт нечто новое – страшное и одновременно притягательное. За эпатирующими образами явственно проступают страх и боль «обыкновенного человека», брошенного в противостоющую среду.

Развивая удачный прием в «Лекции об основании черепа» («Schadelbasislektion», 1991), автор решается на поэтическую трепанацию человеческого черепа. Однако его надежды обнаружить внутри мозг оказываются тщетными: взору открывается лишь далеко зашедший процесс распада. Следующая книга – «Изгибы и ловушки» («Falten und Fallen», 1994) – разрабатывает, по сути, те же темы, яснее, быть может, расставляя акценты, придавая авторскому мировидению определенную завершенность.

Многочисленные аллюзии выдают особый интерес Грюнбайна к наукам о человеке: медицине, антропологии, психологии. Он пропускает через себя разнообразные древние и современные теории и духовные системы, переводит их на язык образов, прокладывая путь непосредственно в сознание читателей. В его стихах остро ощущается конфликт между сверхразвитым материальным и недоразвитым духовным началами в современном мире.

Вехи успеха: Бременская литературная премия (1991), премия города Марбурга (1992), премия Николааса Борна (1993) и, наконец, премия Георга Бюхнера, самая престижная в Германии (1995).

Досадно вот только (с коммерческой точки зрения), что такой перспективный молодой автор по-прежнему отдаёт предпочтение стихам перед гораздо более популярной прозой. За книгой эссе «Галилей измеряет Дантов ад...» («Galilei vermisst Dantes Holle», 1996) вновь следует поэтический сборник – «Подражание сатирам» («Nach den Satyren», 1999), в котором идет игра с античным стихом, современность предстает реконструкцией Древнего Рима. Глубоко, тонко, даже актуально, но все-таки чересчур элитарно. Чего-нибудь бы попроще. И желательно в прозе... Читатели ждут романа. На худой конец, рассказов. Это знают издатели и критики, чувствуют сами авторы». Удивительно, что исследователь сетует, что такой талантливый человек пишет в основном поэзию, а не прозу, более востребованную читателем: ведь именно поэзия не терпит случайных людей, игнорирует «массовость».



Российско-немецкий писатель Вальдемар Вебер.

немецкой, а именно австрийской литературы. Он приводит различные факты соприкосновения с культом абстракции и абсурда в австрийской литературе: «Он (Альфред Коллерич. – Е.З.) был в Граце центральной фигурой знаменитых грацевских авангардистов, из среды которых вышли впоследствии многие известные австрийские писатели. В Граце издавался и издаётся до сих пор наиболее известный в мире немецкого языка авангардный литературный журнал «Манускрипте». Коллерич был его главным редактором. Собираясь издавать второй том своей антологии переводов поэзии Австрии «Золотое сечение», я, конечно же, не мог обойти вниманием эту грацевскую группу писателей. Эстетические принципы литераторов, принадлежащих к ней, их обращение с немецким литературным языком оказали влияние на

тоже не даются с первого прочтения. У грацевских поэтов я многого не понимал ни с первого, ни с пятого».

«Я в качестве слушателя присутствовал на фестивале поэзии в Граце, где десятки поэтов со всего немецкоязычного мира читали стихи с утра до вечера. Бессмысленных стихов наряду с вполне прозрачными по смыслу там читалась невероятная масса».

«Одно крупное немецкое издательство предложило мне в 1996 году участвовать в книге, посвященной современной русской литературе, или посоветовать эссе какого-нибудь известного русского писателя. Я рекомендовал статью Фазиля Искандера «Пастернак и этика ясности в искусстве», написанную писателем в январе 1991 года. <...> Статью эту взяли, перевели, но вот мне позвонил редактор и спросил: «А что Искандер имел в виду под этой ясностью?» – «Понятность, логичность образов, присутствие смысла» – «К сожалению, это не очень сочетается с другими статьями сборника, к тому же это сейчас не актуально» – «Что не актуально: присутствие смысла?». Редактор захихикал. Статья в сборнике не появилась».



Российско-немецкий писатель Игорь Гергенрёдер.

## VOKABELN

### «АВАНГАРД И...»

- ♦ значительно – wesentlich
- ♦ выступить – auftreten
- ♦ соприкосновение – Berührung, f;
- Kontakt, m
- ♦ авангардист – Avantgardist, m
- ♦ влияние – Einfluss, m; Einwirkung, f
- ♦ поколение – Generation, f (тж. тех.)
- ♦ сочетаться – sich vereinen, sich verbinden; zusammenpassen
- ♦ ярмарка – Messe, f; Handelsmesse, f
- ♦ разнообразный – mannigfaltig, verschiedenartig; vielfältig
- ♦ предпочтение – Vorzug, m;
- Bevorzugung, f

## МОЛОДЕЖЬ

# Вся Европа под одной крышей

(Окончание. Начало на стр. 7).

Каждая группа сама разрабатывала идею фильма и писала сценарий, а потом снимала кино. Напряженная работа над фильмами шла неделю, итоги были озвучены на церемонии награждения – в ночь вручения «Оскаров».

Кроме того, участникам лагеря была дана возможность представить себя в роли политиков на Молодежной Европейской конференции, на которой была составлена модель конституции Молодежного Европейского Совета. Тезисы этой конституции были переданы премьер-министру Саксонии-Ангальт.

А свои спортивные способности можно было продемонстрировать на турнире по волейболу, в котором приняли участие и представители спортивной молодежи Вернигероде. Спортив-

ной подготовки и выносливости потребовал и поход на гору Броккен – самую высокую вершину горного массива Гарц.

В свободное время участники лагеря занимались в кружках «Театр», «Музыка», «Фотография», «Газета», «Творческая группа».

Работа кружков была непосредственно связана с жизнью лагеря. Все актуальные события освещались в газете.

Творческая группа помогала в организации мероприятий, создавала костюмы, декорации и оригинальную атрибутику.

Результаты работы остальных групп участники лагеря смогли увидеть во время Европейской культурной ночи, где молодые люди представляли свои страны. Итогом их совместной творческой деятельности стали национальные

песни, танцы, театральные инсценировки, стихи на родном языке и многое другое. Ребята из России представили русскую народную сказку «Репка» в современной интерпретации.

Прощальный ужин жители лагеря приготовили сами. В «Интернациональном буфете» можно было попробовать блюда из 30 стран, это было своего рода путешествие по кухням стран Европы.

«Еврокэмп» – это уникальный лагерь, где есть возможность сотрудничать и общаться с ребятами из Польши, участвовать в постановке совместно с театральной группой из Хорватии, попробовать «французский завтрак», спеть литовские песни, услышать венгерские шутки...

То есть увидеть всю Европу сразу!  
(© ORNIS)

## KOLUMNE

## Ganz viele liebe Grüße



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland.

ten schloss man mit „Gruß“, „Viele Grüße“, „Alles Gute“ oder „Machs gut“. Irgendwann haben sich dann die lieben Grüße eingeschlichen.

Das gibt es in den Abstufungen „Liebe Grüße“, „Viele liebe Grüße“ oder „Ganz viele liebe Grüße“. Abstufungen sind gut, damit kann man anderen zum Ausdruck bringen, wie lieb man sie denn hat. Wenn man jemanden sehr gern mag, bekommt derjenige die ganz vielen lieben Grüße verpasst, und das ist schon ein mutiger Schritt nach vorn in der emotionalen Öffnung. Dazu gibt es nur noch die Steigerungen, dass man den anderen in Worten umarmt, fest drückt oder küsst – entweder eines davon oder alles gleichzeitig.

Das kann schon emotionalen Stress auslösen. Gleichzeitig werden Herzlichkeit und Nähe aber wieder durch die unsäglichen Abkürzungen

eingestampft: LG, VLG, GLG oder GVLG. Auch wenig herzlich erscheint, wenn die vielen lieben Grüße Teil der Signatur sind. Da werden sie in einem technischen Vorgang ein Mal fixiert und so ziemlich jedem mitgeschickt, womit die Exklusivität wieder futsch ist.

Dass die vielen lieben Grüße nun im Schriftwechsel stecken, OK, wenn sich seiende oder werdende Freunde schreiben. Aber im Geschäftsleben haben die lieben Grüße nun wirklich nichts zu suchen, bitteschön! Wo kommen wir denn da hin? Hier geht es um Geschäfte, Verträge, Geld und Termine. Hier muss notfalls auch mal ein anderer Ton angeschnitten werden, wenn der Rubel nicht rollt oder Termine nicht eingehalten werden. Wie soll ich denn da fordern, ermahnen und schimpfen, wenn mir jemand mit ganz vielen

lieben Grüßen daherkommt? Da sag ich nur: Prost Mahlzeit! was ja eigentlich auch ein ganz schöner Gruß wäre.

Jetzt könnte man sagen, jedem das Seine, nu lass doch die Leute lieb grüßen, wenn ihnen danach ist, du musst es ja nicht tun. Ja, eben doch! Wenn man liebe Grüße mit freundlichen Grüßen pariert, dann ist das ein gnadenloser Schuss vor den Bug. Jemand öffnet sich und peng! wird eiskalt angeschossen. Und mindestens outet man sich als steifer und pröder Gefühls muffel.

Da geht einem vor lauter Grübelei um die Grübelei fast der eigentliche Inhalt der Nachricht flöten, Hauptsache, er ist schön eingekleidet! Das alles ist schon stressig genug, wäre da nicht noch die Sache mit den Umarmungen. Aber davon mehr in der nächsten Woche.

## STOCKHOLM

## Physik- und Chemie-Nobelpreis für deutsche Forscher

Sowohl der Nobelpreis für Physik als der Chemie-Nobelpreis gehen in diesem Jahr an einen Deutschen. Gerhard Ertl vom Fritz-Haber-Institut in Berlin erhielt die höchste Auszeichnung für Chemiker am Morgen seines 71. Geburtstags zugesprochen. Er bekommt den Preis für die exakte Untersuchung chemischer Reaktionen, wie sie zum Beispiel im Autokatalysator oder beim Abbau der Ozonschicht ablaufen. Am Tag zuvor erhielt bereits der deutsche Physiker Peter Grünberg gemeinsam mit dem Franzosen Albert Fert den Nobelpreis für Physik zugesprochen.

„Mir kamen die Tränen“, sagte Ertl der Hörfunkagentur dpa/Rufa nach dem Anruf aus Stockholm. „Ich habe heute zwei Geschenke bekommen. Zuerst zum Geburtstag und dann den Nobelpreis“, ergänzte er im Telefonat mit dem Nobelkomitee. „Ich hoffe, dass der Nobelpreis mein Leben nicht zu sehr verändern wird. Aber alle Preisträger sagen mir, dass er das tut.“ Seine Frau Barbara war außer sich vor Freude: „Da wird der Hund in der Pfanne verrückt!“, sagte sie atemlos am Telefon. Ertls Mitarbeiter und Kollegen jubelten in den Fluren des Instituts, das zur Max-Planck-Gesellschaft gehört.

Zuletzt hatten 1988 die drei Deutschen Johann Deisenhofer, Robert Huber und Hartmut Michel den Chemie-Nobelpreis erhalten. Sie hatten die Struktur eines Proteins aufgedeckt, mit dem Bakterien Sonnenlicht nutzen.

Der Chef des Nobelkomitees, Gunnar von Heijne, begründete die diesjährige Auszeichnung: „Gerhard Ertl hat einen sehr schwierigen Teil der Chemie gemeistert und Grundlagen für ganze wissenschaftliche Generationen gelegt.“ Nobelkomitee-Mitglied Håkan Wennerström ergänzte: „Wir haben es hier mit einem Mann zu tun, der einfach in einer Klasse für sich gearbeitet hat. Beteiligt waren natürlich viele Mitarbeiter. Aber im Vergleich zu anderen Forschern auf seinem Feld ist er einfach einsame Klasse gewesen. Bei Ertls Arbeit ist der systematische deutsche Ansatz bei



Chemie-Nobelpreis 2007 für den 71-jährigen Gerhard Ertl.

wissenschaftlicher Arbeit wirklich zu seinem Recht gekommen.“ Ertls Analysen machen großen technischen Aufwand nötig.

Ertl schuf die Grundlagen, um chemische Reaktionen an Oberflächen zu erforschen. Diese laufen zum Beispiel in Autokatalysatoren ab. An den großen Metalloberflächen darin reagiert unter anderem das giftige Kohlenmonoxid mit Sauerstoff. Aus dem Auspuff strömt daraufhin das weniger gefährliche Kohlendioxid. Ertl klärte auch eine der wichtigsten chemischen Reaktionen der Welt auf: Mit dem Haber-Bosch-Verfahren werden Stickstoff und Wasserstoff zu Ammoniak, einem Grundstoff der Düngerproduktion.

Bundespräsident Horst Köhler betonte in seinem Glückwunschsreiben, Ertl habe einen Beitrag ganz „im Sinne Alfred Nobels“ geleistet, „das Leben der Menschen zu verbessern“. Der Nobelpreis sei Ausweis der wissenschaftlichen Exzellenz Ertls „und wirft zugleich ein helles Licht auf die Max-Planck-Gesellschaft und die Wissenschaft in Deutschland insgesamt“. Auch Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) sagte, der deutsche Doppelerfolg bei den diesjährigen Nobelpreisen ehre die deutschen Wissenschaftler insgesamt. Nach Ansicht von Bundesforschungsministerin Annette Schavan (CDU) sind die Preise eine großartige Auszeichnung für die deutsche Forschungslandschaft.

Der Präsident der Gesellschaft Deutscher Chemiker, Dieter Jahn, sagte: „Wir freuen uns mit Gerhard Ertl. Es ist noch etwas Besonderes, weil er alleiniger Nobelpreisträger ist.“ Die meisten wissenschaftlichen Nobelpreise der vergangenen Jahre waren unter mehreren Forschern geteilt worden.

Der am Tag zuvor mit dem Physik-Nobelpreis geehrte Grünberg betonte: „Der zweite Nobelpreis ist toll für Deutschland.“ Die deutsche Forschung sei aber auch unabhängig von Auszeichnungen gut: „Wenn wir keinen Nobelpreis bekommen, heißt das ja nicht, dass wir schlecht sind.“ Ertl ist

wie Grünberg studierter Physiker. „Ich habe ihn schon öfter als Konkurrenten für Preise gehabt“, ergänzte Grünberg schmunzelnd.

Grünberg hatte zusammen mit dem Franzosen Albert Fert den Nobelpreis für Physik erhalten. Beide entdeckten unabhängig voneinander einen magnetischen Effekt, der heute Festplatten mit riesigem Speichervermögen möglich macht. Damit Festplatten möglichst viele Daten speichern können, müssen ihre magnetischen Bereiche möglichst klein sein. Dadurch werden die magnetischen Signale aber sehr schwach. Dank Grünberg und Fert können die winzigen magnetischen Kräfte von den Leseköpfen der Festplatten wieder in den Datenstrom umgewandelt werden. Damit der nun prämierte Effekt funktioniert, müssen Metallschichten mit einer Dicke von nur wenigen Atomen gefertigt werden. Daher könne diese Technik als eine der ersten wirklichen Anwendungen der Nanotechnik gelten, erklärte die schwedische Akademie. (dpa)

## Die erfolgreichsten Nobelpreisländer

Bei den wissenschaftlichen Nobelpreisen haben die USA seit Stiftung der Auszeichnungen 1901 von allen Nationen mit Abstand am besten abgeschnitten. Deutschland belegt in der Weltrangliste der Nobelpreisträger in Medizin, Physik oder Chemie Platz 3. (dpa)

1. USA – 230	7. Japan – 9
2. Großbritannien – 76	7. Österreich – 9
3. Deutschland – 67	8. UdSSR – 8
4. Frankreich – 27	8. Kanada – 8
5. Schweden – 16	9. Italien – 7
5. Schweiz – 16	10. Belgien – 5
6. Niederlande – 13	10. Australien – 5
7. Dänemark – 9	10. Russland – 5

## VOKABELN

## „GANZ...“

- ♦ heutzutage – сегодня, ныне, нынче
- ♦ einschleichen – прокрадываться, закрадываться
- ♦ Herzlichkeit – сердечность
- ♦ unsäglich – невыразимый, несказанный
- ♦ gnadenlos – безжалостный, беспощадный

## „PHYSIK...“

- ♦ jubeln – ликовать, торжествовать
- ♦ einsame Klasse – недосягаемый в своей области
- ♦ Emeritus, m – пенсионер, лицо, находящееся в отставке (о преподавателях, профессорах, ученых)
- ♦ Grundlagenforschung – теоретическое изучение основ какой-л. науки
- ♦ Festplatte, f – жесткий диск



Festplatte von 1971: Zehn Kilogramm schwer und 2 MB Speichervolumen. Daneben eine moderne Festplatte mit 40 MB Speicherplatz. Die Nobelpreisträger Grünberg und Fert legten die Grundlagen für diese technische Entwicklung.

МОЛОДЁЖЬ

# «Надежда наших отцов»

Союз немецкой молодежи Казахстана (СНМК) создан в феврале 1996 года по инициативе II-го Конгресса немцев. На сегодняшний день в Союзе около 50 молодежных клубов и объединений. СНМК успешно сотрудничает с молодежными немецкими объединениями стран СНГ и Европы.

*Рубен Бахман*

В 1996 году создается Союз немецкой молодежи Казахстана, первым руководителем которого стала Ольга Видигер из города Кокшетау. Но в силу обстоятельств ей нужно было переехать жить в Москву. По приезду в Москву она создает такой же Союз, только адаптированный под Россию. Так что прародителем российского молодежного объединения можно с гордостью считать казахстанский Союз.

В этом году СНМК исполнилось 11 лет. И если сейчас оглянуться назад, то можно увидеть много положительных моментов, в которых молодежь стремится к самосовершенствованию, самообразованию и приобретению необходимых навыков. Каждое мероприятие, организованное СНМК, не обходится без уважаемых гостей из Киргизии, Узбекистана и России. Также в мероприятиях принимают участие государственные служащие Казахстана, например, сенатор парламента, депутат Евгений Иосифович Аман, что указывает на высокий статус молодежного объединения.

Основными задачами СНМК, так же как и Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана (АООНК), является изучение и сохранение культуры и традиций немецкого

этноса, немецкого языка в нашей республике. Также к задачам СНМК относятся: построение работы клубов немецкой молодежи (КНМ) и других молодежных объединений в городах и отдельных регионах, развитие и внедрение новых направлений молодежной работы, проектная работа и другие. Что касается проектной работы, то в этом году председателю Союза Надежде Бурлуцкой и эксперту по вопросам молодежи Татьяной Маковой удалось достигнуть договоренности с Германским обществом по техническому сотрудничеству (ГТЦ) о проведении конкурса по реализации проектов самим Союзом. Подобная работа ранее проводилась представителем ГТЦ в Казахстане, теперь молодежь переняла данное направление деятельности и решила проводить конкурс самостоятельно, учитывая уже накопленный опыт. Это позволит молодым людям самостоятельно рассматривать проекты и решать, что на самом деле нужно СНМК, а что нет. Это в свою очередь открывает перед КНМ новые перспективы. Но в процессе реализации проектов возникло несколько трудностей, связанных с организацией данного мероприятия, которые решались председателем Союза демократически.

«Под современной молодежной работой мы понимаем основывающуюся на потребностях

молодежи деятельность в области образования, культуры, союзную работу и социальную работу с молодежью, — заявляет Надежда Бурлуцкая. — СНМК оказывает молодым людям также поддержку инициативно внедрять и оформлять молодежную работу собственными идеями. Молодежь должна стать способной

граммой была предусмотрена трехдневная практика в Бундестаге, где была организована встреча с доктором Кристофом Бергнером — депутатом германского бундестага, парламентским статс-секретарём, уполномоченным Федерального правительства по делам переселенцев и национальных меньшинств, кото-



Подведение итогов образовательной академии.



Молодежная образовательная академия, г. Алматы, 2007 г.

ориентироваться и выживать в современных, порой жестоких реалиях. Уметь использовать германскую помощь как «Помощь к самопомощи» для достижения целей клуба, приобретения имиджа и выхода на дополнительные источники, посредством личной активности и опыта к социальному участию, самоопределению и общественной солидарной ответственности».

В этом году удачно начал реализацию проект «Формирование молодежной элиты». В рамках реализации программы председатель Союза прошла шестинедельную практику по молодежной работе в Германии. Данной про-

рый поддержал молодежную инициативу по организации конкурсов. В заключение встречи доктор Бергнер вручил Надежде Бурлуцкой книгу «Мой путь» о жизни Ангелы Меркель, подписанную ей лично.

Сегодня СНМК работает в своем ритме. Союз поставил перед собой довольно амбициозные цели, и от реализации данных целей зависит судьба многих молодых людей. Много уже было сделано, но ещё больше предстоит сделать. Пожелаем ребятам не падать духом и не опускать руки, а идти к четко назначенным целям. Удачи!

### Объявление о конкурсе

Союз Немецкой молодежи Казахстана, целью которого является активизация немецкой молодежи, создание условий преемственности возрождения немецкого этноса, расширение круга общения среди немецкой молодежи и активное участие в мероприятиях и проектах, организуемых согласно планам и программам «Ассоциации» и «Союза», объявляет конкурс на реализацию проектов и акций «Продвижение и повышение имиджа Клубов Немецкой Молодежи». В конкурсе могут принять участие все КНМ и филиалы молодежных клубов СНМК. Для получения конкурсной документации необходимо направить запрос по адресу [vdjk@mail.ru](mailto:vdjk@mail.ru) или по факсу (727) 263 58 19 с указанием адреса доставки и получателя. С уважением, Надежда Бурлуцкая, Председатель СНМК.

LITERATUR

# Julia Franck erhält Deutschen Buchpreis

Für ihren Roman „Die Mittagsfrau“ hat Julia Franck den Deutschen Buchpreis 2007 erhalten. Mit der Auszeichnung, die der Börsenverein des Deutschen Buchhandels am Vorabend der Frankfurter Buchmesse vergibt, wird der beste deutschsprachige Roman des laufenden Jahres prämiert. Bis zuletzt waren sechs Romane im Rennen. Die Auszeichnung, die mit insgesamt 37.500 Euro dotiert ist, wurde zum dritten Mal vergeben.

*Von Thomas Maier*

Ihren beiden Kindern in Berlin hatte Julia Franck vor ihrer Fahrt nach Frankfurt nicht gesagt, wohin die Reise genau geht. Nachdem die 37-Jährige am Montagabend im Frankfurter Römer den Deutschen Buchpreis für ihren Roman

„Die Mittagsfrau“ in Empfang genommen hat, ist die finanzielle Zukunft der Familie Franck auf jeden Fall für die nächste Zeit gesichert.

Die zum dritten Mal am Vorabend der Buchmesse verliehene Auszeichnung für den besten deutschsprachigen Gegenwartsroman hat in kürzester Zeit ein solches Renommee erworben, dass dem Siegertitel und auch den fünf weiteren Finalisten gute Absatzzahlen im Handel sicher sind. Da ist das Preisgeld von insgesamt 37.500 Euro fast schon sekundär.

Nicht nur die Siegerin selbst hat der Preis „überrascht“, wie sie sagte. Der Roman Francks galt im Finale eher als Außenseiter. Hochgewettet war der Roman „Böse Schafe“ von Katja Lange-Müller, die wie Franck auch aus Berlin kommt. Anders als die Liebesgeschichte von Lange-Müller, die im Westberlin kurz vor der Wende angesiedelt ist, hat Franck einen epochalen Familienroman über eine deutsch-jüdische Familie geschrieben. Das sind die Zutaten, die normalerweise ein Bestseller braucht.

Im Mittelpunkt der „Mittagsfrau“ steht vor dem Hintergrund der beiden Weltkriege die Krankenschwester Helene, die ihren Sohn verlässt. In den Roman hat die Autorin, die mit ihren vier Romanen zu den großen deutschen Nachwuchstalenten zählt, auch Teile ihrer eigenen Familiengeschichte eingewoben. Francks Vater wurde 1945 von der eigenen Mutter verlassen. Die 37-Jährige selbst wiederum wuchs ohne Vater als Tochter einer alleinerziehenden Schauspielerin in Ostberlin auf. Die Familie ging 1978 in den Westen.

„Das Buch überzeugt durch sprachliche Eindringlichkeit, erzählerische Kraft und psychologische Intensität“, erklärte die siebenköpfige

Jury, der namhafte Literaturkritiker angehören. Im Feuilleton waren allerdings nicht alle in den vergangenen Monaten dieser Meinung: Neben überschwenglichen Rezensionen hatte es auch kritische Einschätzungen gegeben. Es sei „wunderbar“, wenn über deutsche Gegenwartsliteratur diskutiert werde, sagte die unpräzisierte wirkende Franck in ihrer kurzen Dankesrede.

Dieses Ziel hat auch der Börsenverein des Deutschen Buchhandels vor Augen, der vor zwei Jahren - und inzwischen mit großem Erfolg - den Deutschen Buchpreis nach dem Vorbild des britischen Booker Prize etabliert hat. In diesem Jahr hatten die Verlage aus Österreich, Deutschland und der Schweiz 117 Titel eingereicht. Nach einer im August getroffenen Vorauswahl von 20 Titeln hatte die Jury ihre Liste im September auf sechs reduziert. Bis auf das ironisch-witzige Buch über den aktuellen deutschen Literaturbetrieb von Thomas Glavinic („Das bin doch ich“) waren es alles Familien- und Generationenromane. Jury-Sprecherin Felicitas von Lovenberg sprach insgesamt von einem ganz hervorragenden Bücherjahr.

Mit Hilfe des Buchpreises scheint die deutsche Gegenwartsliteratur auch inzwischen im Ausland besser wahrgenommen zu werden. Die Sieger der Vorjahre, Arno Geiger („Es geht uns gut“) und Katharina Hacker („Die Habenichtse“), wurden in zahlreiche andere Sprachen übersetzt. Am schwierigsten ist dabei immer noch der angelsächsische Markt. Hanser-Verleger Michael Krüger meinte im Deutschlandradio Kultur sogar, dass die deutsche Literatur zu „enormen Höhenflügen“ ansetze.

Mit dem Erfolg des Buchpreises ist aber auch die Kritik gewachsen: Der jedes Jahr neu ge-

wählten Jury wurde vorgeworfen, „Lobbyisten“ für bestimmte Bücher zu sein. „Wir freuen uns über die öffentliche Aufmerksamkeit, über alle Liebeserklärungen und Leidenschaftsattacken“, sagte der Vorsteher des Börsenvereins, Gottfried Honnefelder, bei der Preisverleihung diplomatisch. (dpa)



Die 37-jährige Berliner Autorin Julia Franck wurde für den besten deutschsprachigen Roman des Jahres ausgezeichnet.

### VOKABELN

#### «НАДЕЖДА...»

- ♦ союз – Bündnis, n; Verband, m
- ♦ руководитель – Leiter, Führer, m
- ♦ сохранение – Erhaltung, f; Aufbewahrung, f
- ♦ проведение – Durchführung, f; Ausführung, f
- ♦ деятельность – Tätigkeit, f; Beschäftigung, f

#### „JULIA...“

- ♦ einen Preis vergeben – присуждать, вручать премию
- ♦ Gegenwartsroman – современный роман, роман о современной жизни
- ♦ überschwänglich – чрезмерный, бурный, экзальтированный
- ♦ alleinerziehend – мать- или отец-одиночка (или еще кто-то из воспитывающих)
- ♦ wahrnehmen – замечать, ощущать, чувствовать

## JUGEND

# Letzte Hoffnung Kirgisistan

Mit Erlebnispädagogik auf Mittelmeer- und Südseeinseln hatten deutsche Jugendämter und Träger von Jugendarbeit in den letzten Jahren Aufsehen erregt. Im zentralasiatischen Kirgisistan werden 14 deutsche Problemkinder, die oft Erfahrungen mit Drogen und Gewalt haben, in einheimischen Familien untergebracht.

Von Cornelia Riedel

Fast eine ganz normale Familie könnten die Kolpakows im kirgisischen Bischkek sein. Mit ihren Kindern und dem Hund wohnen sie in einem der Außenbezirke der Hauptstadt des zentralasiatischen Landes. Das Plumpsklo ist über den Hof, und zum Kaffee gibt es Piroshki, die russischen Teigtaschen. Doch der 13-jährige Martin\*, der seit letzten Dezember bei der Familie lebt, kommt aus einem kleinen sächsischen Ort in der Nähe von Leipzig. Er ist eines von 14 deutschen Kindern, die hier in Zentralasien, 5.000 Kilometer weit weg von zu Hause, im Jugendhilfeprojekt „Pilger“ sozialpädagogisch betreut werden.

## „Ich kauf mir Zigaretten“

Martins Russisch ist noch stockend: „Da – Ja“, sagt Martin, als seine Gastmutter ihn auf Deutsch bittet, den Tisch abzuräumen. „Wenn ich von hier weg bin, kauf ich mir erstmal Zigaretten“, sagt der Jugendliche. Rauchen darf er wegen seines Alters hier nicht. Wie viele der „Pilger-Kinder“ kommt er aus schwierigen familiären Verhältnissen.

Etwa die Hälfte der mehr als 600 Jugendämter in Deutschland unterstützt intensiv-pädagogische Maßnahmen im Ausland. Kirgisistan ist das einzige Land in Zentralasien, dass deutsche Kinder aufnimmt, in Europa würden Jugendliche in Polen, Portugal, Ungarn und Spanien therapiert, sagt Marc Kinert vom deutschen Ministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend.

Es gibt aber auch kritische Stimmen: Vom Jugendamt Dresden werden seit 2004 keine Kinder mehr ins Ausland verschickt: „Jugendhilfe sollte nicht in einem anderen Land angeboten werden“, glaubt Claus Lippmann, Amtsleiter im Jugendamt Dresden. „Die Ziele einer solchen Maßnahme sind nicht nachvollziehbar, ein Erfolg nicht belegbar und Konflikte im Falle eines Scheiterns ein internationales Problem“, so der Leiter des städtischen Jugendamtes.

Bevor die Gastfamilien in Kirgisistan ein deutsches Kind aufnehmen können, bekommen sie ein Training von „Pilger e. V.“. „Martin ist hier, um russische Spezialitäten kochen zu lernen“, scherzt Gastmutter Olga Toktosunowa. Die praktische Psychologin ist Deutschlehrerin an einer Bischkeker Universität und hat mit ihrem Mann Sascha Kolpakow und den zwei Söhnen schon zum zweiten Mal ein deutsches Kind bei sich aufgenommen. Auch die Kolpakows sind auf ihr deutsches Kind vorbereitet worden. „Uns hat es geholfen, unser Familienleben zu strukturieren. Früher hatten wir eine eher traditionell zentralasiatische Arbeitsteilung in der Familie, und ich habe im Haushalt fast alles allein gemacht“, schmunzelt Gastmutter Olga, „jetzt hilft jeder mit!“

## Täglich Frühsport

„Mir macht es Spaß, obwohl es viele unserer Freunde komisch finden, dass wir uns mit schwierigen deutschen Kindern befassen. Und dass wir dafür Geld bekommen, ist kein Geheimnis“, erzählt sie. Viel Wert würden sie auf die Gesundheit ihres Schützlings legen, jeden morgen stehen

Jogging und Morgengymnastik mit dem Ziehvater und ausgebildeten Sportlehrer Sascha auf dem Programm.

An der Wand auf einem Plan im Haus der Kolpakows hängen rote und grüne Männchen. „So kennzeichnen wir gutes und schlechtes Verhalten“, erklärt Oleg Ladygin, der stellvertretende Projektleiter von „Pilger“. Er besucht die Betreuungsfamilie regelmäßig und berät sie bei der Erziehung von Martin. „Viele stark verhaltensauffällige Kinder haben in Deutschland nur die Wahl zwischen Knast, Psychiatrie und dem Auslandsprojekt. Für uns ist es wichtig, dass sie sich freiwillig dafür entscheiden, zu uns zu kommen“, erzählt Oleg Ladygin.

Seit 1995 betreibt Wladimir Ziegler das Projekt „Pilger“. Der 47-Jährige ist Deutschstämmiger aus Sibirien, in Kirgisistan aufgewachsen und hat eine Ausbildung zum Musiklehrer und Bergsteiger-Trainer gemacht. 1993 ist er als Spätaussiedler nach Deutschland gegangen. Alle 35 Mitarbeiter von „Pilger“ haben eine psychologische Ausbildung. Zwölf bis 21 Jahre alt sind die Heranwachsenden aus Deutschland, die im fernen Kirgisistan ihr neues Zuhause auf Zeit finden.

Im Büro der Organisation in Bischkek gibt es klare Regeln: „Wyklutschaitje swet – das Licht ausschalten“ steht auf Deutsch und Russisch an der Toilettentür. „Wir betreuen Kinder, die in Deutschland nicht die Möglichkeit hatten, in der eigenen Familie mit Unterstützung und Förderung aufzuwachsen“, erzählt der Psychologe und Berater des Projektes, Alexander Jeremejew. „Sie kennen keine Grenzen und sind es gewöhnt, zu



Der ausgebildete Sportlehrer Sascha Kolpakow zeigt den Plan seines Schützlings Martin. Jeden Morgen gehen die beiden joggen.



Ersatzvater Sascha Kolpakow, Betreuer Oleg Ladygin und Ersatzmutter Olga Toktosunowa beim Mittagessen mit Martin, ihrem Sohn auf Zeit.



Die kirgisischen Betreuer des Projekts: „Von Versagern zu Menschen mit Hoffnung“ sollen sich die Jugendlichen in Kirgisistan entwickeln.

machen, was sie wollen. Wir wollen ihnen beibringen, andere Menschen zu respektieren.“

## Distanz zum Herkunftsmilieu

„Ziel der im Ausland initiierten Projekte ist, den Jugendlichen zunächst eine räumliche Distanz zum gefährdenden und gleichzeitig reizvollen Herkunftsmilieu zu bieten“, sagt Marc Kinert vom Familienministerium in Berlin. Ziel sei es, neue Lernprozesse zu ermöglichen und so eine Wiedereingliederung in die Gesellschaft zu bewirken. Die räumliche und kulturelle Distanz durch den Auslandsaufenthalt sei dabei wichtig. „Doch intensiv pädagogische Projekte im Ausland können nur Teil des Hilfeprozesses für die Jugendlichen sein“, so Kinert.

Haben Kind, Eltern und das deutsche Jugendamt sich für die pädagogische Betreuung im Ausland entschieden, fliegen Ziegler oder Ladygin mit ihrem kleinen Kirgisen auf Zeit von Deutschland ins Gastland. Hier erwartet die Heranwachsenden ein ganz anderes Leben: Mehr als alle anderen Staaten der Region hatte Kirgisien seit dem Zerfall der Sowjetunion mit Regierungsumstürzen und wirtschaftlicher Unsicherheit zu kämpfen. Das Durchschnittseinkommen in der ehemaligen Kirgisischen Sowjetrepublik liegt nach offiziellen Angaben immer noch nur bei 80 Euro im Monat. Dieser drastische Umgebungswechsel würde viele der Kinder, die

Erfahrungen mit Kriminalität, Drogen und Gewalt haben, erst zur Besinnung bringen.

Für einige der deutschen Problemkinder beginnt der Aufenthalt in Zentralasien mit einer mehrwöchigen Krisenintervention in den kirgisischen Ausläufern des Tianschan-Gebirges. „Die meisten sind psychisch instabil, sie kommen hier in den Bergen erst einmal zur Ruhe und lernen, sich auf die wesentlichen Dinge des täglichen Lebens zu konzentrieren: Das sind Essen kochen, Wäschewaschen, die Kommunikation mit dem Betreuer und Co-Betreuer“, erzählt Ziegler. „In den Bergen haben sie keine Wahl, sie müssen sich anpassen.“ Dass manche der Betreuer fast kein Deutsch sprechen, sei da der Situation zuträglich. „Erste Priorität sind Essen und Unterkunft, das Vertrauen für Kommunikation ist sowieso noch nicht da und kommt erst später“, so Ziegler.

Drei Monate bis ein Jahr und länger verbringen die Jugendlichen in Kirgisien, manche schließen sogar eine berufliche Ausbildung ab. Es gibt einen Judomeister, ein anderer hat das Schlagzeugspielen gelernt, einer ist Elektriker geworden. Obwohl die kirgisische Ausbildung in Deutschland nur nach einer weiteren Prüfung anerkannt wird, soll das Lernen im Ausland die sozialen Kompetenzen der Schüler erweitern.

„Bei uns haben viele zum ersten Mal in ihrem Leben Erfolgserlebnisse und positive Erfahrungen gemacht“, erzählt Ladygin. Das stärke das Selbstbewusstsein und Selbstvertrauen bei der Rückkehr in Deutschland. „Von Versagern zu Menschen mit Hoffnung“ sollen sich die Jugendlichen in Kirgisistan entwickeln, hoffen Ziegler und Ladygin.

\* Name von der Redaktion geändert

## VOKABELN

### „LETZTE...“

- ♦ Erlebnispädagogik – педагогика, основанная на воздействии через личные впечатления (переживания) воспитуемого
- ♦ therapieren – лечить (также перен. – не медикаментами)
- ♦ Gastfamilie – принимающая семья
- ♦ respektieren – уважать, относиться с уважением, считаться
- ♦ beibringen – (j-m) – з.д.: прививать (знания, навыки), обучать, научить; передавать (вышеназванное) кому-л.
- ♦ (rote und grüne) Männchen – (красные и зеленые) человечки
- ♦ verhaltensauffällig – о поведении: необычный
- ♦ initiieren – з.д.: начать, начинать что-л., подать мысль о чем-л.
- ♦ Auslandsaufenthalt – пребывание за границей
- ♦ Krisenintervention – вмешательство (воспитателей) в кризисную ситуацию воспитуемого

FOTO DER WOCHE



**Делегация Ассамблеи народа Казахстана посетила Люксембург с рабочим визитом**

У двух государств есть одна общая особенность - многонациональность. Кроме того, сейчас в герцогстве идет активная полемика по вопросу триединства языков.

Официальное название страны – Великое герцогство Люксембург. Место расположения - центр Западной Европы. Наряду со Страсбургом и Брюсселем, Люксембург является политическим центром Евросоюза. Здесь расквартированы Европейский суд, Европейский инвестиционный банк, Секретариат Европарламента, ряд комиссий ЕС и Европейская счетная палата. В 1994 году город Люксембург объявлен ЮНЕСКО объектом мирового наследия. Герцогство – развитая индустриальная страна, занимающая первое место в мире по выплавке стали на душу населения. Люксембург – крупный финансовый центр, где находятся многочисленные отделения иностранных банков, привлеченных низкими налогами. Здесь самый высокий в Европе объем ВВП на одного жителя, что напрямую связано с развитой системой социальной защиты населения, образования и медицинского обслуживания. Хотя по площади Люксембург совсем небольшой – всего 2 тысячи 600 квадратных километров – здесь проживают представители 160 наций и народностей. В стране очень низкий уровень безработицы, поэтому люди приезжают сюда из соседних стран в поисках заработка. Каждый третий житель – иностранец. Примечательно, что местное законодательство дает им возможность участвовать в выборах. Но иностранные граждане не имеют право выдвигать свою кандидатуру. Политологи и эксперты Люксембурга на заседании круглого стола, проведенного в культурном

центре имени Вернера, говорили о том, что Казахстан сделал большой и существенный шаг вперед, выделив места в парламенте для представителей Ассамблеи народа. Люксембуржцы говорят на французском и немецком языках. Сейчас общество активно дискутирует, решая вопрос, какой из них должен стать языком межнационального общения. За круглым столом представители Ассамблеи народа Казахстана рассказали про казахстанский опыт единства, межконфессионального согласия и сохранения стабильности в стране. Также члены нашей делегации встретились с председателем палаты депутатов Люксембурга Жосом Шойером и председателем комитета парламента по внешним связям Бенном Файотом. **Бен Файот, председатель комитета парламента по внешним связям:** «Мы выразили совершенно четкое намерение развивать наше сотрудничество во всех сферах: экономика, политика, культура. Отрадно, что Казахстан предпринимает все усилия для того, что создать благоприятную почву для привлечения иностранных инвестиций в страну. Как известно, в этом заинтересованы две очень крупные люксембургские компании, специализирующиеся по транспортным авиаперевозкам и производству стального проката. В центре имени Вернера в Люксембурге казахстанские артисты дали концерт. Для европейской публики было приятно и интересно познакомиться с культурой, традициями, народной музыкой казахской степи». (www.khabar.kz)

**Дорогие читатели!**

Республиканскую национальную газету «Deutsche Allgemeine Zeitung» можно приобрести в г. Алматы в киосках по следующим адресам:

- |                               |                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Ул. Джандосова/Берегового  | 11. Пр. Абая/Достык                 |
| 2. Ул. Пушкина/Жибек Жолы     | 12. Ул. Байтурсынова/Карасай Батыра |
| 3. КЦДС «Атакент»             | 13. Ул. Гагарина/Тимирязева         |
| 4. Ул. Макатаева/Пушкина      | 14. Площадь вокзала «Алматы-1»      |
| 5. Площадь вокзала «Алматы-2» | 15. Пр. Абая/Абылай хана            |
| 6. Мкр. «Казахфильм»          | 16. Ул. Шевченко/Байтурсынова       |
| 7. Пр. Достык/Джамбула        | 17. Ул. Фурманова/Толе би           |
| 8. Пр. Абая/Алтынсарина       | 18. Автовокзал «Саяхат»             |
| 9. Ул. Гоголя/Муратбаева      | 19. Пр. Достык/Курмангазы           |
| 10. Пр. Абая/Жарокова         | 20. Ул. Байтурсынова/Толе би        |

Wenn Sie die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ abonnieren wollen, rufen Sie bitte unsere Vertriebsmanagerin Nadja Klimentko (Telefon +7 727 263 58 06) an.

Если вы хотите подписаться на газету «Deutsche Allgemeine Zeitung», то можете обратиться к нашему менеджеру по распространению Надежде Клименко по телефону +7 727 263 58 06.

**VERANSTALTUNGSKALENDER**

Programm Almaty 12. bis 18. Oktober

**KONZERT**

**12. OKTOBER**  
Konzert anlässlich des 80. Geburtstages von D. Botbajew mit dem Tlendijew-Orchester u.a. 18.00 Uhr, Kasachkonzert

**16. OKTOBER**  
**Beethoven-Abend** mit dem Philharmonie-Trio 18.00 Uhr Kasachkonzert

**OPER**

**12. OKTOBER**  
„Junona und Avo“, Rhythmus-Ballett von A. Rybnikow 18.30 Uhr

**13. OKTOBER**  
„Eugen Onegin“, Oper von Tschaikowsky 18.30 Uhr

**14. OKTOBER**  
„Giselle“, Ballett von A. Adam 18.30 Uhr

**Opernhaus:** Kabanbay-Batyr-Str. 110, 272 79 34, 272 20 42  
**Kasachkonzert:** Abylai-Chan-Str. 83, 279 14 26  
**Kastejew-Museum:** Mikrorayon Koktem-3, 22/1, 247 83 56

**THEATER**

**15. OKTOBER**  
**Art i Schok „Back in the USSR“** 19.00 Uhr

**16. OKTOBER**  
**Art i Schok „Back in the USSR“** 21.00 Uhr

**AUSSTELLUNGEN bis zum 14. OKTOBER**

„Das Weltall des Nomaden“, Ausstellung von Skulpturen und Juwelier-Kunstsachen von Daschi Namdakow

**bis zum 21. OKTOBER**  
Ausstellung der Malerei und Installationen von Sauresch und Galim Madanow

**SONSTIGES**

**bis zum 21. OKTOBER**  
„Herzliche Grüße“, Ausstellung über die deutsche Sprache, tagsüber, Zentrales Staatsmuseum

**Zentrales Staatsmuseum:** Samal-1, Haus Nr.44  
**Art i Schok:** Kunajew Str. 49/68, Ecke Schibek Scholy, Tel.: 273 52 82  
**Soros-Zentrum:** VIP-Gorodok, Blok B, Tel. 320 12 03 (4,5)

**НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Оценка рынка услуг в строительном секторе привела к выводу, что на сегодняшний день существует большой спрос на строительство качественного жилья. Специалисты из Германии готовы построить вам комфортные дома по новейшим технологиям, соответствующим европейским стандартам, используя материалы из Германии по ценам ниже рыночных. Обращаться по тел. 8 (327) 263 58 03

**НЕДВИЖИМОСТЬ В ГЕРМАНИИ И ЕС**

Опытная строительная компания предлагает недвижимость в Германии и в Европейском Союзе, недорого. Поможет в строительстве, кредитовании, юридическом оформлении документов. Обращаться в Германии к Анне Фанестил по тел. 49 172 422 46 39. E-mail: egn16@hotmail.de

**ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"**

**Guten Tag, liebe Freunde!**

*Самый надежный и быстрый выезд в Германию*

**Сервис наших услуг**

- \* Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕН-ГЕН визы.
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- \* Транзитные польские визы.
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).
- \* Ксерокопирование.
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, ВИАДУК, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, НОФФЕР. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автовозом из Германии.

**Внимание!**

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

**НАШ АДРЕС:**

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31  
Административное здание "Сайран"  
Тел./факс (327) 278-07-18, 276-12-05

**ФИРМА «JANZEN»**

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы)  
Телефоны для справок: +7 (327) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

**Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:**

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz@ok.kz

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1258. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано ЗАО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

**ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414**

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Amtierende Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteur des deutschen Teils:  
Ulf Seegers

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: daz@ok.kz

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.